

حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي

بين الجملة العربيّة والإندونسيّة المجهولة

(الدراسة التقابليّة بالتطبيق على الفصل الوسطى في البرنامج الخاص لتعليم اللغة

العربيّة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق)

بحث جامعي

إعداد

مائدة الحسنة

رقم القيد: ١٢١٥٠٠٨٧



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١٦

استهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

(قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ

الْحَكِيمُ)

(سورة البقرة: ٣٢)

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ

(سورة الملك: ٢٦)

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:
أمي إنداه سيات وأبي حسب الله وأسرتي المحترمين الذين
رباني بالإخلاص والرحمة
أخواتي
ديه دينا أمينتي، وروضة الجنة
وجميع أهلي الأحباء على دعائهم للنجاح في جميع أموري
وخاصة
في الحياة والتعليم

شكر وتقدير

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بَدَّدَ ظُلُمَاتِ الْأُمُورِ الْجَاهِلِيَّةِ، بِنُورِ شَرِيعَةِ سَيِّدِ الْإِنْسِ وَالْجَانِّ،
سُبْحَانَهُ مَا أَعْظَمَ شَأْنَهُ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ. وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ نَبِيِّ
الرَّحْمَةِ شَفِيعِ الْأُمَّةِ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَعَلَى جَمِيعِ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ وَسَائِرِ عِبَادِ اللَّهِ
الصَّالِحِينَ.

الحمد لله وشكرا بالله لقد تمت كتابة هذا البحث الجامعي بموضوع " حلّ
المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربية والإندونسيّة
المجهولة (بالتطبيق على الفصل الوسطى في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج). وتتقدم الباحثة أجمع الشكر والتقدير
والعرفان إلى الذين كانوا لهم فضل في إتمام هذا البحث إلى حير الوجود ولم ييخلوا
أحدهم بشيء طلبت، منهم:

١. سماحة الأستاذ الدكتور موجياراهرجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية بمالانج

٢. سماحة الدكتور الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٣. سماحة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج كذا المشرفة التي

أفادتني منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، فلم تبخل بعلمها يوما

عن مساعد البحث وتوجيهها. فلها مني خالص الشكر والتقدير، ومن الله

عظيم الثواب والجزاء

٤. كما أقدم بكل الشكر والتقدير إلى المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

بمالانج. فلهم مني كل الشكر والتقدير على ما قدموا من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عني خير الجزاء

٥. كما يطيب لي أن أتوجه بكل الشكر والتقدير للتقابل اللغوي، وهما سماحة عناية الرشيدة والدكتور دنيل الماجستير، لكل ما قدموا من الإرشادات والتوجيهات والتعليقات لإتمام هذا البحث

٦. كما أقدم بكل الشكر والتقدير إلى وليّة الفصل ب الخامس وهي أستاذة حلّيمة السعدية الماجستير ومعلمة اللغة العربية خاصة مهارة الكتابة وهي عناية الرشيدة الماجستير والدارسين في فصل ب الخامس برنامج الخاص لتعليم اللغة العربيّة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٧. وختاماً، فإنني أتقدم بالشكر والتقدير لكل الزملاء والزميلات في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج على أرشادهم وتوجيهاتهم وتعليقاتهم في المناقشة، وعلى دعمهم وتشجيعهم لنا على إتمام هذا البحث وأتمنى لهم دوام النجاح والتوفيق

الباحثة

مائدة الحسنة



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير المشرفة

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : مائدة الحسنة

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٨٧

عنوان البحث : حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التتقابل اللغوي بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة (بال تطبيق على الفصل الوسطى في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج).

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول درجة بكالوريوس (S-1) لكلية علوم التربية والتعليم قسم تعليم اللغة العربية ٢٠١٦

مالانج، ٠٨ يونيو ٢٠١٦

المشرفة

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢.٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : مائدة الحسنة

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٨٧

عنوان البحث : حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة (بالطبيق على الفصل الوسطى في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج).

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٢ يونيو ٢٠١٦

لجنة المناقشة:

١. الدكتورة دوي حميدة الماجستير (.....)
٢. الدكتور عبد الوهاب رشدي الماجستير (.....)
٣. الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير (.....)



رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

مواعيد الإشراف

الاسم : مائدة الحسنة
رقم القيد : ١٢١٥٠٠٨٧
عنوان البحث : حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربية
والإندونيسية المجهولة (بالتطبيق على الفصل الوسطى في البرنامج الخاص لتعليم اللغة
العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج).
المشرفة : الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١.	٠٣ - إبريل - ٢٠١٦	خلفية البحث	
٢.	١٠ - إبريل - ٢٠١٦	الإطار النظري	
٣.	١٧ - إبريل - ٢٠١٦	منهج البحث	
٤.	١٩ - إبريل - ٢٠١٦	تصحيح الإجابة والأسئلة للإختبار	
٥.	٢٠ - إبريل - ٢٠١٦	الملاحظة	
٦.	٤ - مايو - ٢٠١٦	عرض البيانات الميدانية	
٧.	٠٣ - يونيو - ٢٠١٦	عرض البيانات التقابلية	
٨.	٠٦ - يونيو - ٢٠١٦	حلّ المشكلة في ضوء التقابل اللغوي	

٩.	٠٨ - يونيو - ٢٠١٦	الإصلاحات من حلّ المشكلة في ضوء التقابل اللغوي	
----	-------------------	---	---

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور محمد علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير الباحثة

تأ الموقعة أدناه، وبياناتي كالتالي:

الاسم : مائدة الحسنة

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٨٧

قررت الباحثة بأن البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، تحت العنوان : حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربية والاندونيسية المجهولة (بالتطبيق على الفصل الوسطي في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج).

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على كلية علوم التربية والتعليم.

مالانج، ٠٨ يونيو ٢٠١٦

توقيع صاحبة التقرير



مائدة الحسنة

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

تقدم بين يديكم هذا البحث الجامعي كتبته الطالبة:

الاسم : مائدة الحسنة

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٨٧

عنوان البحث : حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة (بالتطبيق على الفصل الوسطى في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج).

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية للعام الدراسي ٢٠١٦ لكلية علوم التربية والتعليم وتقبل منا فائق الاحترام وجزيل الشكر.

تقريرا بمالانج، ٢٢ يونيو ٢٠١٦

عميد كلية علوم التربية والتعليم



المستشار المساعد علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

فندقم بين يديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبته الطالبة:

الاسم : مائدة الحسنة

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٨٧ :

موضوع البحث : حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التتقابل اللغوي بين الجملة العربية والإندونسيّة المجهولة (بال تطبيق على الفصل الوسطى في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج).

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لإستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم للعام الدراسي ٢٠١٦ وتقبل من فائق الاحترام وجزيل الشكر.

تقرير بمالانج، ٠٨ يونيو ٢٠١٦

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

مستخلص البحث

مائدة الحسنة. ٢٠١٦. حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة (بالتطبيق على الفصل الوسطى في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق). بحث جامعي. قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق. تحت إشراف الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير.

الكلمات الأساسية: المشكلات في مهارة الكتابة، التقابل اللغوي، حلول المشكلات

إنّ تعليم لغة الأجنبية ليس بالأمر السهل أو الهين، لكنّ مع البحث والدراسة أمكن الوصول إلى عدّة طرق لتعليم اللغة في وقت قصير وبجهد معقول. ولاعجب أنّ فيها العوامل أثناء تعليمه، ولعل أبرزها هي الإحتكاك من اللغة الأمّ إلى اللغة الثانية، الخطأ في تطبيق اللغة الثانية بسبب تداخل اللغة الأمّ.

فأرادت الباحثة أن تقيم بحلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي (١) لعرف مشكلات دارسي اللغة العربية في مهارة الكتابة، (٢) لعرف وجوه الشبهات والاختلافات بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة في مهارة الكتابة، (٣) لعرف حلول المشكلات في ضوء التقابل بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة. إن مدخل هذا البحث هو المدخل الكيفي. وأما المنهج الذي انتجته الباحثة في هذه الدراسة هو البحث الوصفي والمنهج البحث المكتبي والميداني، ولتحقيقه استخدم هذا البحث البحث الإجرائي.

ونتائج هذا البحث على ثلاثة أقسام، منها: (١) المشكلات الحديثة في مهارة الكتابة تأتي بسبب التداخل، وكان التداخل مشكلة لدى دارسي اللغة العربية. (٢) التقابل اللغوي: (أ) فوجوه التشبهات توجد خمسة تشبهات، (ب) ووجوه الاختلافات توجد سبعة اختلافات. (٣) كانت الدراسة التقابلية حلّ المشكلة في مهارة الكتابة، ذلك يوجد من الملاحظة بالبحث الإجرائي على أنّ النتيجة في الدور الأول يبلغ على ٣٦،٥ يرتقي إلى ٤٩،٠، وفي الدور الثاني يبلغ على ٧٠،٠ إلى ٨٠،٥، فبتلك الترقّيات تدلّ على أنّ التقابل اللغوي حلّ من حلول المشكلات في مهارة الكتابة ولا بدّ التطبيق منه في التعليم العربية.

ABSTRACT

Maidatul Hasanah. 2016. The solution of writing skill error in passive sentences based on the contrastive analysis perspective. Skripsi. Arabic Language Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Maulana Malik Ibrahim Malang State Islamic University, Malang. Advisor: Dr. Mamluatul Hasanah, M. Pd.

Keywords: Writing skill error, Contrastive analysis, The solution of writing skill error

In Arabic language learning there are four skill of language, they are listening skill, speaking skill, reading skill and writing skill. Learning Arabic language is not easy language to learn because as Arabic is foreign language, it sometimes occur some errors and difficulties in learning, especially in writing skill. Based on the observation, the researcher found many errors and mistakes in writing skill, one of them in passive sentences. From the researcher investigation occur errors caused by the first language interferences, with the result that interferences becomes the difficulty for the learner of Arabic language. Based on the first language interferences, the researcher needs to do contrastive analysis on the similarity and the difference of the passive sentences between Indonesian language and Arabic language as the solution of writing skill's errors. So in this research the researcher used under the title "The solution of writing skill error in passive sentences based on the contrastive analysis perspective".

The objective of this research is (1) to know the kind of errors in writing skill, (2) to know the similarity and difference of the passive sentences structure in Indonesian language and Arabic language, and (3) the solution of writing skill's error based on the contrastive analysis perspectives. In this research the researcher used descriptive method, while the approach used qualitative approach. In analyzing the data, the researcher used structuralism contrastive analysis. Also the researcher used documentation, observation, and interview as the instruments. In finding the solution of the problems in this research, therefore the researcher does Class Actions Observation (PTK) with some steps: 1) planning cycle, 2) implementation, 3) evaluation, and 4) reflection.

Based on the research problems above, the finding of this research divided into 3 parts, they are: 1. Kinds of error in writing skill, one of them is the arranging of passive sentences which cause by the interference of the first language. 2. Contrastive analysis: The similarities of the passive sentence structures in Arabic language and Indonesian language have five similarities, and the differences of the passive sentence structures in Arabic language and Indonesian language have seven differences. 3. The solution of the errors in the arrangement of passive sentence in writing skill is using contrastive analysis as one of the solution in this problem. After implemented contrastive analysis with exercise model which has some variations and was not monotonous in learning Arabic language, it can decrease the errors of arranging the passive sentences in Arabic language for the students. This argument can be seen from the mean value of the assignment and the examination in the first cycle, it was increase from 36, 5 to 49, 0. And in the second cycle, the mean value of the assignment and the examination was increased from 70, 0 to 80, 5. Finally, from the increase of the mean, it can be conclude that learning Arabic language with contrastive analysis become the solution of the writing skill's errors in arranging the passive sentence in Arabic language.

ABSTRAK

Maidah Hasanah. 2016. Solusi Terhadap Masalah Keterampilan Menulis Kalimat Pasif Dalam Prespektif Analisis Kontrastif. Penelitian Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.
Pembimbing: Dr. Mamluatul Hasanah, M.Pd

Kata Kunci: Masalah Dalam Keterampilan Menulis, Analisa Kontrastif, Solusi Terhadap Masalah Keterampilan Menulis

Mempelajari bahasa Asing bukanlah suatu hal yang mudah, akan tetapi membutuhkan berbagai cara untuk mencapainya khususnya bahasa Arab, sehingga tidak heran jika banyak kesalahan yang terjadi, dan ini menjadi suatu persoalan bagi pelajar bahasa Arab dalam mempelajarinya. Banyak sekali sebab terjadinya kesalahan dalam pembelajaran bahasa Arab khususnya dalam keterampilan menulis, seperti pergesekan bahasa pertama terhadap bahasa kedua (bahasa Arab) yang disebut juga dengan *Interferensi* bahasa.

Berdasarkan masalah yang ada maka peneliti berkeinginan untuk melakukan analisa kontrastif persamaan dan perbedaan yang dalam hal ini pada kalimat pasif bahasa Indonesia dan bahasa Arab sebagai solusi dalam masalah keterampilan menulis. Sehingga dalam penelitian ini peneliti mengambil judul ” Solusi Terhadap Masalah Keterampilan Menulis Kalimat Pasif Dalam Prespektif Analisis Kontrastif”. Adapun tujuan penelitian ini adalah 1) untuk mengetahui masalah dalam keterampilan menulis, 2) mengetahui persamaan dan perbedaan struktur kalimat pasif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab, dan 3) solusi terhadap masalah keterampilan menulis dalam prespektif analisis kontrastif. Dalam penelitian ini peneliti menggunakan metode deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Untuk menganalisa data penelitian ini peneliti menggunakan analisa kontrastif strukturalis. Adapun instrumen yang digunakan dalam penelitian ini adalah dokumentasi, observasi dan wawancara. Untuk mengetahui solusi dalam masalah keterampilan menulis maka peneliti melakukan Penelitian Tindakan Kelas (PTK) dengan tahap berikut: 1) siklus perencanaan, 2) pelaksanaan, 3) evaluasi, dan 4) refleksi.

Adapun hasil penelitian ini terbagi menjadi tiga, diantaranya: 1) Kesalahan dalam keterampilan menulis yaitu penyusunan kalimat pasif disebabkan adanya interferensi bahasa pertama, dan ini menjadi kesulitan bagi pelajar bahasa Arab dalam mempelajarinya. 2) Analisis Kontrastif antara kalimat pasif bahasa Arab dan bahasa Indonesia meliputi dua aspek, yang pertama aspek persamaan terdapat lima persamaan, dan aspek kedua aspek perbedaan terdapat tujuh perbedaan. 3) Solusi terhadap masalah penyusunan kalimat pasif dalam keterampilan menulis yakni analisis kontrastif sebagai salah satu solusi dalam masalah penyusunan kalimat pasif. Berdasarkan data yang ada setelah diterapkannya pembelajaran dengan analisa kontrastif, dapat mengurangi kesalahan pelajar dalam penyusunan kalimat pasif bahasa Arab. Hal ini terlihat pada nilai rata-rata tugas dan ulangan pada siklus I meningkat dari 36,5 Menjadi 49,0. Dan Pada siklus II nilai rata-rata tugas dan ulangan meningkat dari 70,0 Menjadi 80,5. Dan dari peningkatan tersebut dapat dikatakan bahwa pembelajaran bahasa Arab dengan analisis kontrastif menjadi solusi dalam permasalahan keterampilan menulis yaitu menyusun kalimat pasif bahasa Arab.

محتويات البحث

صفحة العنوان
استهلال.....
إهداء.....
كلمة الشكر والتقدير.....
تقرير المشرفة.....
تقرير لجنة المناقشة.....
مواعيد الإشراف.....
تقرير الباحثة.....
تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم.....
تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية.....
مستخلص البحث باللغة العربية.....
مستخلص البحث باللغة الإنجليزية.....
مستخلص البحث باللغة الإندونيسية.....
محتويات البحث.....

الفصل الأول

المقدمة

- أ- خلفية البحث ١
- ب- أسئلة البحث ٦
- ج- أهداف البحث ٦
- د- أهمية البحث ٦
- هـ- تحديد المصطلحات ٧
- و- حدود البحث ٧
- ز- الدراسات السابقة ٨

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: تعليم مهارة الكتابة

- ١- مفهوم تعليم مهارة الكتابة ١٣
- ٢- مجالات مهارة الكتابة ١٦
- ٣- معيار كفاءة الكتابة ٢٠

المبحث الثاني: الجملة للفعل المجهول في العربية

- ١- مفهوم فعل المجهول ٢٨
- ٢- النيابة عن المفعول به لنائب الفاعل ٣٢
- ٣- تغيير شكل الفعل المسند لنائب الفاعل ٣٧

المبحث الثالث: الجملة للفعل المجهول في الإندونيسية

- ١- مفهوم الجملة للمجهول..... ٤٠
- ٢- تركيب الجملة للمجهول..... ٤١
- ٣- القواعد في تركيب الجملة للمجهول..... ٤٢

المبحث الرابع: الدراسة التقابلية

- ١- مفهوم الدراسة التقابلية..... ٤٧
- ٢- أهداف الدراسة التقابلية..... ٥٠

الفصل الثالث

منهج البحث

مدخل البحث ومنهجه

- أ- مدخل البحث ومنهجه..... ٥٢
- ب- مصادر البحث..... ٥٢
- ج- أدوات جمع البيانات..... ٥٣
- د- تحليل البيانات..... ٥٤

الفصل الرابع:

عرض البيانات وتحليلها

عرض البيانات والتحليل

- ١- المشكلات في مهارة الكتابة..... ٥٨
- ٢- التقابل اللغوي بين الجملة العربية والإندونسيّة المجهولة..... ٦٤

٣- حلّ المشكلات مهارة الكتابة في ضوء التقابل ٨٩

الفصل الخامس

١. الخلاصة..... ٩٩

٢. الإقتراحات ١٠٠



الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

في إندونيسيا كانت اللغة العربية إحدى الموادّ في تعليم اللغة الأجنبية. إنّ تعليم لغة الأجنبية ليس بالأمر السهل أو الهين، لكنّ مع البحث والدراسة أمكن الوصول إلى عدّة طرق لتعليم اللغة في وقت قصير وبجهد معقول. ولاعجب أنّ فيها العوامل أثناء تعليمه، ولعل أبرزها هي الإحتكاك من اللغة الأمّ إلى اللغة الثانية، الخطأ في تطبيق اللغة الثانية بسبب تداخل اللغة الأمّ. فإذا المساعدة الكبيرة في أثناء تعليم اللغة العربية ليس من الإستراتيجية وكفاءة المعلّم الجافّة وحسب بل حتّى دارس اللغة العربية بسبب التداخل.

وقد رأى عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان في كتابه *إضاءات* إنّما يقصد باكتساب اللغة العمليّة غير الشعوريّة، وغير المقصود، التي يتمّ بها تعليم اللغة الأمّ، ذلك أنّ الفرد يكتسب لغته الأمّ، في مواقف طبيعيّة، وهو غير واع بذلك، ودون أن يكون هناك تعليم مخطط له، وهذا ما يحدث للأطفال، وهم يكتسبون لغتهم الأولى، فهم لا يتلقّون دروساً منتظمة في قواعد اللغة، وطرق استعمالها، وإنّما يعتمدون على أنفسهم في عمليّة اكتساب اللغة في فترة قصيرة، وبمستوى رفيع.^١

وأكدّه تشومسكي سبب التداخل من اللغة الأمّ إلى اللغة الهدف ببيانه أنّ لكلّ فرد له النظام الفطري المناسب بلغة من اللغات المكتسبة. كان هذا النظام على إمكانيّات يضع ويضمّ اتّصالات معيّنة في المحّ أو العصب.^٢ وعلى الأمثلة المحدّدة في لغة اكتسبها ولد عاديّ أو لكلّ منه يصنع ويختار قواعد اللغة بالنظام الفطري، وتلك الأمثلة مكتسبة من لغته الأمّ ومن بيئته.

^١ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. *إضاءات*. ص: ١٣٧

^٢ Jos Daniel Parera. *Sintaksis*. Hal.88

والعود إلى ذلك أنّ سبب التداخل مرتبط باكتساب اللغة الأم لأتّه من الإمكانيّات الفطرية كذا بالتي تتضمّن في المحّ ثُمّ كن أن يكون فيها فعل العمليّة اللغويّة فسَمّي بها الكفاءة. والكفاءة أو الكفاية بحسب الإتجاهات التربويّة المتناميّة في العالم، ولكن هناك إجماع على أنّ الكفاية هي سلوك مركّب تندمج فيه أنواع متعدّدة من الأهداف السلوكيّة، وهي ذات بعد اجتماعي تفيد المتعليم في الحياة وتساعد على التدرّج العلمي عن طريق ممارسة مجموعة من المواقف التعليميّة المرتبطة بواقع الحياة، وهي بالتالي قابلة للملاحظة والقياس ويمكن وضع معايير معنيّة لتقييمها. لأنّها ترتبط عضوياً ببعضها (أي بين طرائق التعليم واستراتيجياته وبين أدوات التقييم)، وتعطي لمنهجية التفكير وإجراءاته أهميّة تضاهي نتيجة العمل.^٣

كماسبق ذلك فكانت المهارات الأربع أساسيّة في تعليم اللغة العربيّة، وهي الإستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة.^٤ وذلك الهدف الذي يمكن تحقيقه، فلا عجب أنّ مشكلة تواجه دارسي اللغة العربيّة في تعليم المهارات الأربع خاصّة مهارة الكتابة. قد حضر تعليم اللغة العربيّة التداخل من اللغة الأمّ وهو يؤثّر إلى عمليّة تعليم اللغة العربيّة فوراً أم غيره.^٥ وكان التأثير مشكلة لدى دارسي اللغة العربيّة من الناطقين بلغات أخرى. وتعليم العربيّة يهدف في المقام الأوّل إلى إكساب الدارسين مجموعة من المهارات اللغويّة إلى الدرجة التي تجعلهم يفكّرون بالعربيّة ويستعملونها استعمالاً صحيحاً. والعود إلى ذلك، لقد أصبح وقوع التداخل في تعليم اللغة العربيّة، وإنّ هذا لبيان لا يردّ وجوده. علاقة بوجود التداخل تقسّم المهارات اللغوية إلى أربع مهارات رئيسيّة هي الإستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة.^٦

لقد لاحظت الباحثة أنّ معظم مشكلة توقّعت لدى دارسي اللغة العربيّة هي مهارة الكتابة الا وهو التداخل. وذلك يوجد بعد أن قابلت الباحثة إلى احدى المعلّمة في تعليم

^٣ صلاح عبد السميع محمد. النظرية البنائية وتطبيقاتها في تدريس اللغة العربيّة. ص: ٣٩.

^٤ رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد الموادّ التعليميّة لبرامج تعليم العربيّة، ص: ١٦٧.

^٥ Abdul Chaer. *Psikolinguistik Kajian Teoretik*. Jakarta: RINEKA CIPTA. 2003. H. 161.

^٦ رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد الموادّ التعليميّة لبرامج تعليم العربيّة، ١٦٧.

اللغة العربية عامّة وفي فصل الوسطى خاصّة.^٧ قد وجدت الأستاذة مشكلةً في تعليم مهارة الكتابة لدى دارسي اللغة العربية من الناطقين بلغات أخرى وهي التداخل من اللغة الأم، وذلك يوجد في تعبيرهم الكتابي. حينما يعبرون عبارة في الكتابة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية هم يكتبونها كما في لغتهم الأولى، فظهر التداخل في كتابتهم. على سبيل المثال:^٨ "roti itu dimakan Ali" هم يكتبون " ذلك الخبز يأكل مع علي ". كما تقدّمت به العبارة أنّها قد تعرّضت القواعد العربية في الكتابة.

فمن ذلك ينبغي على الدارسين أن يعرفوا تعريفاً أساسياً من الكتابة، ماهي الكتابة؟، كما هو المعلوم أنّ الكتابة هي تحويل الأفكار الذهنية إلى رموز مكتوبة. وتأتي مهارة الكتابة متأخرة بحسب ترتيبها بين بقية المهارات، فهي تأتي بعد مهارة القراءة.^٩ وللكتابة ثلاث مراحل، منها المرحلة الأولى هي التدريب على رسم الحروف، ويحتوي على المهارات الآلية (الحركية) الخاصة برسم حروف اللغة العربية، ومعرفة التهجئة، والترقيم في العربية. والمرحلة الثانية هي التعبير المقيد، هي مرحلة وسطى تربط بين مرحلة رسم الحروف والتعبير الحرّ، وهذه مرحلة التعبير المقيد أو الموجه. والمرحلة الثالثة هي التعبير الحرّ، يترك للطالب فرصة أن يحوّل أفكاره الذهنية إلى لغة مكتوبة تعبر بوضوح عما يريد قوله مع احترام رأيه، وهذه مرحلة عقلية.^{١٠}

ومن مشكلة كثيرة لدى الدارسين لغير الناطقين بها هي المرحلة الثالثة التعبير الحرّ.^{١١} هذه مرحلة عقلية، هناك تعبير كتابي متقدّم كتابة فنية. ويطلب من الطلاب الكتابة في موضوعات لديهم المعلومات الكافية عنها، لأنّ الهدف ليس إلى معرفة

^٧ المقابلة مع أستاذة عناية الرشيدة المعلمة في مهارة الكتابة، بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية يوم الثلاثاء تاريخ ٧ من سبتمبر ٢٠١٥

^٨ المقابلة مع أستاذة عناية الرشيدة المعلمة في مهارة الكتابة، بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية يوم الثلاثاء تاريخ ٧ من سبتمبر ٢٠١٥

^٩ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات، ص: ٢٥٥

^{١٠} نفس المرجع. ص: ٢٠٥-٢٠٧

^{١١} Bisri Mustofa dkk. *Metode & Strategi Pembelajaran bahasa Arab*. Malang: UIN-MALIKI PRESS. 2012. H. 104

حصلتهم من المعلومات، وإنما الهدف إلى تدريبهم على أن يصوغوها مكتوبة بطريقة صحيحة.

أصبح التداخل ظهوراً في تعليم اللغة العربية هو التدريب الكتابي لدى دارسي اللغة العربية، ولعلّ أبرزها في تركيب جملة الفعل المجهول. والفعل المجهول هو ما يذكر فاعله في الكلام بل كان محذوفا لغرض من الأغراض: إمّا للإيجاز، اعتماداً على ذكاء السامع، وإمّا للعلم به، وإمّا للمجهول به، وإمّا للخوف عليه، وإمّا للخوف منه، وإمّا لتحقيقه، فترك لمسانك عنه، وإمّا لتعظيمه تشريفاً له فنكرم أن يذكر، إن فعل مالا ينبغي مثله أن يفعل، وإمّا لإبهامه على السامع. ولا يبنى المجهول إلاّ من الفعل المتعدي بنفسه، مثل {يُكْرَمُ الْمُجْتَهِدُ}، أو بغيره مثل {يُزَفَّقُ بِالضَّعِيفِ}. وقد يبنى من اللازم، إن كان نائب الفاعل مصدراً نحو: {سَهَرٌ سَهْرٌ طَوِيلٌ}، أو ظرفاً مثل: {صِيَمَ رَمَضَانٌ}.^{١٢}

وفي الواقع تركيب جملة الفعل المجهول لم يزل أن يكون صحيحاً لدى دارسي اللغة العربية خصّة دارسي اللغة العربية من البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية مولانا مالك إبراهيم مالانق، هذا بسبب التداخل من لغتهم الأمّ.

بدأ هذا البرنامج المكثف المسمى بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية من عام ١٩٩٧ م.^{١٣} هذا البرنامج عبارة عن نتيجة الإجتهد في البحث عن حلّ مشكلات تعليم اللغة العربية في إندونيسيا، وقد واجهت المؤسسات التعليمية في إندونيسيا العديد من المشكلات من خلال الأعوام المنصرمة، وبالمناسبة وجدت الجامعة مخرجا وطريقا صحيحا عندما ألزم جميع الدارسينها الجدد على تعليم اللغة العربية كلّ يوم من الساعة الثانية ظهرا إلى الثامنة مساءً لمدة عام واحد. كما اعتبرت الجامعة نفسها ناجحة إلى حدّ ما في تعليم اللغة العربية، ومّا يشهد هذا النجاح اشتدّ الإقبال على تعليم اللغة العربية وتعلّمها في الأعوان الأخيرة اقتداء بما فعلته جامعة مولانا مالك إبراهيم.

^{١٢} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص: ٤١

^{١٣} كلام مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم، انظر إلى كتاب، العربية لأغراض خاصّة، بالكاتب عارف مصطفى وأحمد شاكرين أصمعي

والمراد بالفعل المجهول هو ما لم يذكر فاعله في الكلام بل كان محذوفا لغرض من الأغراض، إمّا للإيجاز اعتمادا على ذكاء السّامع، وإمّا للمعلّم به، وإمّا للجهل به، وإمّا للخوف عليه، وإمّا للخوف منه، وإمّا لتحقيقه فثكرُ لسانك عنه، وإمّا لتعظيمه تشريفاً له فتركّمه أن يذكر إن فعل ما لا ينبغي لمثله أن يفعله وإمّا لإبهامه على السّامع.^{١٤}

وفي عملية التدريس ظهرت المشكلة لدى الدارسين خاصّة للذين كانوا يضعفون في اللغة العربيّة لأنّهم يتعلمون اللغة العربيّة أوّل مرّة. والمشكلة التي استحضرتهم هي التداخل من اللغة الأمّ.

ولتحقيق تلك المشكلة لاحظت الباحثة ملاحظة ميدانيّة تعني في فصل ب الخامس البرنامج الخاصّ لتعليم اللغة العربيّة، واستخدمت الباحثة الإستبانة والإختبار القبلي فوجدت الباحثة الأخطاء في كتابتهم. ومن هذه الأخطاء التي استوعبها الدارسون في الكتابة أنّهم يكتبون تعبيراً حرّياً من لغتهم الأولى ثمّ ينتقلون إلى اللغة العربيّة بأسلوب لغتهم الأولى. على سبيل المثال: Abu bakar senang pelajaran bahasa Arab وهي الجملة للمعلوم إلى الجملة للمجهول بل إنّهم يكتبون "رُغِبَ لأب بكر الدرس اللغة العربيّة"، قد تعرّضت هذه الجملة تركيب جملة الفعل المجهول الصحيحة كذا الأسلوب العربيّة بل تدل على أسلوب لغتهم الأمّ.

ومن هذا كان التأثير عوائق لدى دارسي اللغة العربيّة في اكتسابها. فذلك التحدّيات منه على مدرّسي اللغة الأجنبية عامّة واللغة العربيّة خاصّة، فيحتاج إلى إقامة البحث. والعود إلى مشكلة سابقة، أرادت الباحثة أن تقيم بحلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي تسهيلا وتفهيما لدى دارسي اللغة العربيّة. ورأت أنّها بحاجة إلى إقامة البحث تحت الموضوع "حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربيّة والإندونسيّة المجهولة".

^{١٤} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربيّة، ص: ٤١

ب- أسئلة البحث

والعودة إلى خلفية البحث السابقة فالمسئلة الرئيسة في هذا البحث هي حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربيّة والإندونيسية المجهولة". فالعرض عن هذه المسئلة الرئيسة منها:

- ١- مامشكلات دارسي اللغة العربيّة في مهارة الكتابة؟
- ٢- كيف التقابل اللغوي بين الجملة العربيّة والإندونيسية المجهولة في مهارة الكتابة؟
- ٣- ماحلّ المشكلات في ضوء التقابل بين الجملة العربيّة والإندونيسية المجهولة؟

ج- الأهداف

الهدف من هذا البحث هو الإكتشاف على وضوح حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربيّة والإندونيسية المجهولة لدى الدارسين بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربيّة جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق. فالعرض عن هذه الأهداف منها:

- ١- لعرف مشكلات دارسي اللغة العربيّة في مهارة الكتابة
- ٢- لعرف وجوه الشبهات والاختلافات بين الجملة العربيّة والإندونيسية المجهولة في مهارة الكتابة
- ٣- لعرف حلّ المشكلات في ضوء التقابل بين الجملة العربيّة والإندونيسية المجهولة.

د. أهمية البحث

١. الأهمية النظرية

بالاعتبار النظري يرجى من هذا البحث أن يزيد ويغني ثروة المعلومات عن نظرية تركيب الجملة الإندونيسية والعربية المجهولة وتأديتها في تعليم مهارة الكتابة.

٢. الأهمية التطبيقية

عبر هذا البحث ستحصل الباحثة على حلّ المشكلة وتقليلها بسبب التداخل اللغوي في تعليم مهارة الكتابة ونتيجة هذا البحث سيكون تنبؤ عملية تعليم مهارة

الكتابة المتعلق بالتداخل اللغوي وهي إسهام خزانة العلم وثروته للطلاب والمدرّس وكذلك المدارس في أي ناحية كانت.

٥. تحديد المصطلحات

يختصّ في هذا البحث عن المشكلات في مهارة الكتابة أي الفعل المجهول. والفعل المجهول هو ما لم يذكر فاعله في الكلام بل محذوفاً لغرض من الأغراض.^{١٥}

الدراسة التقابلية يختصّ بها في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلّمها.^{١٦} والتشابه بين لغتين لا يعني سهولة التعليم، كما أنّ الاختلاف لا يعني صعوبة التعليم، ذلك أنّ الاختلاف والتشابه مسألة لغويّة، أمّا السهولة والصعوبة فمسألة نفسية لغويّة.

٦. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

يبحث هذا البحث تحت الموضوع حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربيّة والإندونسيّة المجهولة. فالجملة المقصودة هي جملة الفعل المجهول. واعتمدت الدراسة التقابلية على النظرية البنيوية التي تتركّز في تركيب الجملة لا في وظائفها ودلالة معانيها.

٢. الحدود المكانية

اختارت الباحثة الفصل الوسطى من البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. لأنّ هذا الفصل يرتبط بين مرحلة رسم الحروف والتعبير الحرّ. وهناك تعبير كتابي متقدّم كتابة فنيّة. ويطلب من الالدارسين الكتابة في موضوعات لديهم المعلومات الكافية عنها، والهدف ليس إلى معرفة حصيلتهم من المعلومات، وإنّما الهدف إلى تدريبهم على أن يصوغوها مكتوبة بطريقة صحيحة، كما مرّ.

^{١٥} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربيّة، ص: ٤١

^{١٦} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات، ص: ٨٦

٥. الدراسة السابقة

١. ديه دينا أمينتا (٢٠١٥)

قامت الباحثة بموضوع "الدراسة التقابلية بين الجملة العربية والإندونيسية وتأديتها في تعليم مهارة الكتابة" رسالة بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق، يستهدف هذا البحث لدراسة مستويات الجملة العربية والإندونيسية واختلافاتها من هاتين اللغتين مع تأديتها في مهارة الكتابة. وأما نتائج هذا البحث:

١. وجوه التشبهات والاختلافات بين تركيب الجملة العربية والإندونيسية وقعت التشبهات في عدة الأجزاء من تركيب الجملة بين هاتين اللغتين التي اقتضرت الباحثة كما يلي: أقل أركان الجملة، وفي تركيب الجملة الاسمية إما في موضع المسند إليه ومفهوم الجملة *ekatransitif* والمتعدي إلى المفعول واحد، ومفهوم الجملة *traktransitif* واللازم، وانقسام المسند، ومفهوم المسند مفرد، مفهوم المسند غير مفرد فيها.

٢. تأدية الدراسة التقابلية في تعليم مهارة الكتابة كالأساس في صياغ التقنيق التعليمي في مهارة الكتابة التي اقتضرت الباحثة.

أما فرق هذا البحث العميق بالبحث السابق هو من حيث الموضوع أنّ سيبحث في هذا البحث عن حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة، وإما سيبحث في البحث السابق عن التشبهات والاختلافات بين تركيب الجملة الإندونيسية واللغة العربية وتأديتها في تعليم مهارة الكتابة.

ومن حيث خلفية البحث أنّ في هذا البحث يأتي بمشكلة بدءا قبل الدراسة التقابلية فكانت الدراسة التقابلية حلّها. خلافا بالبحث السابق أنّه يواجه على الدراسة التقابلية تشبّها واختلافا ثمّ تأديتها في تعليم مهارة الكتابة.

وأما منهج البحث استخدم هذا البحث نفس المنهج والمدخل بالبحث السابق.

٢. إلما فؤادة ٢٠١٥.

قامت الباحثة بموضوع "الدراسة التقابلية على المستوى النحوي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وأهميتها في التعليم"، رسالة بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ويستهدف هذا البحث لوصف وجوه التشبهات والاختلافات في مادة العدد والمعدود بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ولكشف أهمية الدراسة التقابلية على مادة العدد والمعدود بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في التعليم.

واستخدم هذا البحث المدخل الكيفي (qualitative research method) بالمنهج الوصفي (descriptive research method) والمنهج التقابل (contrastive method). وأما نوع هذا البحث هو الدراسة المكتبية (library research). وتستخدم الباحثة الطريقة الوثائقية (documenter method) في جمع البيانات المأخوذة من الكتب، والوثائق، والمقالات، والشبكة الدولية وغير ذلك.

وأما نتائج هذا البحث هي تكونت النتائج في هذا البحث على ثلاثة أقسام، وهي التشبهات والاختلافات على العدد والمعدود بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية والحل النظرية في تعليم اللغة العربية. وأما من ناحية وجوه التشابهات، وجدت الباحثة أن في مادة العدد والمعدود هناك التشبهات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهي: (١) من ناحية تركيب كيفية تعديد المعدود من ١١-١٩ و ٢٠-١٠٠. (٢) من ناحية مواقع العدد في الجملة. وجدت في وجوه الاختلافات أيضا، وهي: (١) من ناحية تركيب كيفية تعديد المعدود ١ و ٢. (٢) من ناحية كيفية كتابة العدد من ١١-١٩ و ٢١-٩٩. (٣) من ناحية مجموع المعدود (المفرد، والمثنى، والجمع). (٤) من ناحية تذكير وتأنيث العدد والمعدود. (٥) من ناحية إعراب العدد والمعدود. وأما من ناحية التقابل اللغوي من

معرفة التنبؤ لمراحل صعوبات دراسة العدد والمعدود التي تمكن حلّ هذه المشكلات وهي المدخل في تعليم النحو على أساس التقابل اللغوي.

أما فرق هذا البحث بالبحث السابق هو من حيث الموضوع أنّ سيبحث في هذا البحث عن حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربيّة والإندونيسية المجهولة، وإمّا سيبحث في البحث السابق عن الدراسة التقابلية على المستوى النحوي بين اللغة العربيّة واللغة الإندونيسية وأهميتها في التعليم.

ومن حيث خلفية البحث أنّ في هذا البحث يأتي بمشكلة بدءا قبل الدراسة التقابلية فكانت الدراسة التقابلية حلّها. خلافا بالبحث السابق أنّه يواجه على الدراسة التقابلية تشبّها واختلافا وأهميتها في التعليم. والمبحث الذي يبحث البحث السابق نفس المبحث بهذا البحث هو المستوى النحوية.

وأما منهج البحث الذي استخدم هذا البحث نفس المنهج في المقابلة والوثائق خلافا في الملاحظة. أنّ هذا البحث يقوم بالملاحظة في الفصل ب الخامس بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربيّة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، والبحث السابق لم يقوم بها. والمدخل استخدم هذا البحث نفس المدخل بالبحث السابق.

٤- فريدة نافعة (٢٠١٤)،

قامت الباحثة بموضوع " الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund وأهميتها في تعليم اللغة العربيّة، رسالة بكالوريوس، قسم تعليم اللغة العربيّة، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. ويستهدف هذا البحث لمعرفة ما هي المساوات و الفروق بين المصدر والجیرون، ولمعرفة ما هي أهمية الدراسة التقابلية بين المصدر والجیرون في تعليم اللغة العربيّة.

وأما منهج هذا البحث هو الدراسة المكتبية (library research) ويكون في دراسة كيفية (qualitative research method) التي تنهج بالمنهج الوصفي (descriptive

(research method) والمنهج التقابلي (contrastive method). فالباحثة تستخدم طريقة الوثائقية (documenter method) في جمع البيانات وهي بحث البيانات عن المقلب المغير المأخوذ من الكتب والجرائد والمجالات والملاحظات.

وننتائج هذا البحث هي:

- ١- هذه النتيجة خاصة للطلاب لديهم الكفاءة في اللغة الإنجليزية جيداً، ولكنهم لديهم الكفاءة فير جيد في اللغة العربية أو لم يفهموها بته.
 - ٢- في تعلم المصدر فأول شيء أن يعمل هو فهم أقسام الفعل وفهم علامات الفعل والاسم. هذا يحتاج إلى المفارقة بين فعل الماضي وبعض المصدر الذي متساويان في كتابة.
 - ٣- في تعلم الجيرون فأول شيء أن يعرفونه هو أنواع Verb وكيفية استخدامها.
 - ٤- المصدر نوع من الاسم فيستطيع أن يعمل وظائف الاسم، إلا المصدر.
 - ٥- كتابة الشكل في اللغة العربية هي مهمة ليسهل الالدارسين في القراءة والمفارقة بين المصدر والفعل (خاصة لبعض المصدر).
- أمّا فرق هذا البحث بالبحث السابق هو من حيث الموضوع أنّ سيبحث في هذا البحث عن حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة، وإمّا سيبحث في البحث السابق عن الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund وأهميتها في تعليم اللغة العربية.
- ومن حيث خلفية البحث أنّ في هذا البحث يأتي بمشكلة بدءاً قبل الدراسة التقابلية فكانت الدراسة التقابلية حلّها. خلافاً بالبحث السابق أنّه يواجه على الدراسة التقابلية تشبّها واختلافاً بين المصدر و Gerund وأهميتها في تعليم اللغة العربية. والبحث الذي يبحث البحث السابق نفس المبحث بهذا البحث هو المستوى النحوية.
- وأمّا منهج البحث الذي استخدم هذا البحث نفس المنهج في المقابلة والوثائق خلافاً في الملاحظة. أنّ هذا البحث يقوم بالملاحظة في الفصل ب الخامس بالبرنامج الخاص

لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، والبحث السابق لم يقوم بها. والمدخل استخدم هذا البحث نفس المدخل بالبحث السابق.

٥- حكى وحيودي (٢٠٠٩ م)

قام هذا البحث بالموضوع " مشكلات الطلاب في استخدام قواعد اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية الثالثة مالانج، رسالة الماجستير غير منشورة الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج. ومنهج البحث المستخدم هو وصفي، ونتائج البحث: (١) مشكلات في استخدام حرف الجر، هم لم يستخدموا كل حرف الجر. وهناك خطأ في الكتابة واستعماله والطلاب الذين يستخدمون حرف الجر. (٢) في استخدام الجملة الاسمية من ناحية وظيفة على نمط أن وأخواتها وخبرها المقدم واسمها المؤخر، كثير منهم مخطئون في استعماله.

أما فرق هذا البحث بالبحث السابق هو من حيث الموضوع أن سيبحث في هذا البحث عن حلّ المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة، وإما سيبحث في البحث السابق عن مشكلات الطلاب في استخدام قواعد اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية الثالثة مالانج.

ومن حيث خلفية البحث أن هذا البحث يأتي بمشكلة في قواعد اللغة العربية وكذا بالبحث السابق. وإما البحث السابق يواجه إلى وصف المشكلات بل هذا البحث يواجه إلى وجهين وجه في وصف المشكلات ووجه في حلّها أي الدراسة التقابلية.

وأما منهج هذا البحث يبحث عن الوثائق، والمقابلة، والملاحظة. وأما منهج البحث السابق هو المنهج الوصفي. ومدخل البحث الذي استخدم البحث السابق نفس المدخل بهذا البحث هو المدخل الكيفي.

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: تعليم مهارة الكتاب

١- مفهوم تعليم مهارة الكتابة

إنّ الحديث عن المهارات اللغوية يتطلّب منّا أن نتحدّث أولاً عن المهارة، قبل حديثنا عن اللغة. وسنبداً بالتعريف المعجمي؛ لأنّ التعريف المعجمي -غالباً- ما يكون أساساً لتعريف الاصطلاح. يقول ابن منظور في لسان العرب "الماهر: السابح". أمّا عند الفيروزبادي في القاموس المحيط "الماهر: الحاذق بكلّ عمل، والسابح المجيد". وفي المعجم الوسيط: مهر في الشئ وبه مهارة، أحكمه وصار به حاذقاً، فهو ماهر، ويقال: مهر في العلم، وفي الصناعة، وغيرها. ونلاحظ من هذه التعريفات أنّ معنى المهارة في اللغة يدور حول: إحكام الشئ وإجادة والحذق فيه.^{١٧}

أمّا اصطلاحاً عرّفها بعض اللغويين كما ذكرنا فيما يلي:

- أ. رجاء أبو علام: سلوك يتّصف بال تكرار، ويتكوّن من سلسلة الأعمال التي يتمّ أدائها بطريقة ثابتة نسبياً
 - ب. أحمد زكي صالح: السهولة والدقّة في إجراء عمل من الأعمال
 - ج. فريد أبو زينة: القيام بالعمل بسرعة ودقة وإتقان أو قدرة من قدرات الإنسان على القيام بعمل مابسرعة أودقة، وتكيّف مع تغير الظروف.
- ومن خلال هذه التعريفات فهمنا أنّ المهارات اللغوية هي أداء لغوي صوتي كان مثل القراءة والتعبير الشفهي أو غير الصوتي مثل الكتابة والاستماع.^{١٨}
- ولكلّ المهارات لها مفهوم وطبيعة. فمفهوم مهارة الكتابة في بعض البرامج ليقترن على النسخ *copying* أو التهجئة *spelling*. ويتّسع في بعضها الآخر حتّى يشمل

^{١٧} المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، احمد فؤاد عليان، دار المسلم ١٥، الطبعة الأولى ١٤١٣هـ، رياض، ص: ٧

^{١٨} نفس المرجع، ص: ٨

مختلف العمليات العقلية اللازمة للتعبير عن النفس. إنّها حسب التصوّر الأخير نشاط ذهني يعتمد على الاختيار الواعي لما يريد الفرد التعبير عنه. والقدرة على تنظيم الخبرات. وعرضها بشكل يتناسب مع غرض الكاتب.^{١٩}

٢- المراحل في الكتابة

قد تباينت تعريفات الكتابة، وورد لها بعض التعريفات التي قلصت مفهوم الكتابة إلى مجرد رسم الحروف باليد (الخط) أو تحليل رموز اللغة الصوتية إلى رسوم خطية مكتوبة أو أشكال مرئية (الكتابة هي تحويل الأفكار الذهنية إلى رموز مكتوبة.^{٢٠} وتأتي مهارة الكتابة متأخرة بحسب ترتيبها بين بقية المهارات، فهي تأتي بعد مهارة الكتابة. وللكتابة ثلاث مراحل:

١. المرحلة الأولى : التدريب على رسم الحروف^{٢١}

ويحتوي على المهارات الآلية (الحركية) الخاصة برسم حروف اللغة العربية، ومعرفة التهجئة، والترقيم في العربية. ويقصد بالمهارات الآلية في الكتابة العربية، النواحي الشكلية الثابتة في لغة الكتابة، مثل:

- أ- الكتابة من اليمين إلى اليسار ومن فوق إلى تحت.
- ب- رسم الحروف وأشكالها.
- ت- تجريد الحرف، والمد، والتنوين، والشدة.
- ث- (ال) الشمسية، و(ال) القمرية، والتاء المفتوحة والمربوطة.
- ج- الهمزات
- ح- الضبط بالشكل (أي وضع الحركات القصيرة على الحروف).
- خ- الحروف الذي يتصل بعضها ببعض.

^{١٩} رشدي أحمد طعيمة، لغز الناطقين بما مناهجه وأساليبه، (رباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم والثقافة - إيسيسكو، ١٩٨٩)

ص: ١٨٧

^{٢٠} عيد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات، ص: ٢٠٥

^{٢١} عيد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات، ص: ٢٠٥-٢٠٦

- د- تلك التي تتصل بحروف سابقة لها، ولا تتصل بحروف لاحقة.
- ذ- رسم الحركات فوق الحرف، أو تحت، أو في نهايته.
- ر- رسم همزات القطع والوصل أو عدم رسمها.
- ز- علامات الترقيم.

وهذه العناصر وإن كان بعضها لا يمسّ جوهر اللغة كثيراً، إلا أنّها مهمّة في إخراج الشّكل العامّ لما يكتب، وقد يحدث إسقاطها أحياناً لبسا، أو غموضاً في المعنى. عند عرض مهارة الكتابة ينبغي البدء بالجانب الآلي تدريجيّاً، ثمّ التوسع رويداً رويداً، وذلك لمساعدة الالدارسين على تعرّف الشكل المكتوب للكلمة العربيّة. ينبغي عندما يبدأ الالدارسين في عمليّة النسخ أن يقوموا بذلك تحت إشرافك المباشر، وينبغي أن يقلّدوا نموذجاً أمامهم، وأن ينظروا دائماً إلى النموذج المقدّم وليس إلى ما كتبوه على طراز النموذج حتّى لا يتأثّروا بالطريقة التي نسخوه بها. ومن أهمّ معايير الحكم على حسن الخطّ: الوضوح والجمال، والتناسق، والسّرعة النسبيّة. من المفيد أن يبدأ تعليم الكتابة من خلال المواد اللغوية التي سبق للطلاب أن استمع إليها أوقراها. ومن المفيد في هذا الصدد أن يقوم تنظيم المادة. ويتناسب محتواها مع ما في ذهن الطالب. فعندما يشعر الطالب أن ماسمعه أوقراه أوقاله يستطيع كتابته، فإنّ ذلك يعكّيه دافعا أكبر للتعلّم والتقدّم. والتدرّج أمر مهمّ في تعليم المهارات الكتابيّة للطلاب فمن الأفضل أن يبدأ الطالب بنسخ بعض الحروف، ثمّ بنسخ بعض الكلمات، ثمّ بكتابة الجمل القصيرة.

٢. المرحلة الثانية: التعبير المقيد^{٢٢}

هي مرحلة وسطى تربط بين مرحلة رسم الحروف والتعبير الحرّ، وهذه هي مرحلة التعبير المقيد أو الموجه، ومن تطبيقاته هي وصف الصور.

^{٢٢} نفس المرجع، ص: ٢٠٦

٣. المرحلة الثالثة هي التعبير الحر^{٢٣}

يترك للطالب فرصة أن يحوّل أفكاره الذهنيّة إلى لغة مكتوبة تعبّر بوضوح عمّا يريد قوله، مع احترام رأيه، وهذه مرحلة عقليّة. ومن أمثلة هي الكتابة حول الإجازات وما يفعل فيها.

وهناك تعبير كتابي متقدّم كتابة فنيّة. ويطلب من الالدارسين الكتابة في موضوعات لديهم المعلومات الكافية عنها، والهدف ليس إلى معرفة حصيلتهم من المعلومات، وإنّما الهدف إلى تدريبهم على أن يصوغوها مكتوبة بطريقة صحيحة، كما مرّ. عند عرض مهارة الكتابة ينبغي البدء بالجانب الآلي تدريجيّاً، ثمّ التوسع رويدا رويدا، وذلك لإشباع رغبة الالدارسين في التعلّف على الشكل المكتوب للكلمة العربيّة. وبعد هذه المرحلة الأولى ينبغي البدء تدريجيّاً بتعليم الكتابة في شقّها الثاني الإبداعي. ولكنّ كثيرا من الطرق القديمة والتقليديّة تغفل هذا الجانب، وتقصر اهتمامها على الشقّ الأوّل الآلي من الكتابة، وفي هذا خلل ظاهر، فالأصل الإهتمام بالشّقين معا بدءا بالآلي وانتهاء بالإبداعي.

ومن مجالات مهارة الكتابة منها:^{٢٤}

- ١- مراعاة القواعد الإملائيّة الأساسيّة في الكتابة.
- ٢- سرعة الكتابة وسلامتها من الأخطاء.
- ٣- مراعاة التناسب بين الحروف طولا واتساعا، وتناسق الكلمات في أوضاعها وأبعادها.
- ٤- تلخيص موضوع يقرؤه تلخيصا كتابيّاً صحيحا ووافيا.
- ٥- استيفاء العناصر الأساسيّة عند كتابة خطاب.
- ٦- ترجمة أفكاره في فقرات مستعملا المفردات والتراكيب المناسبة.
- ٧- صياغة رسالة يرسلها إلى صديق في مناسبة اجتماعيّة معيّنة.

^{٢٣} نفس المرجع، ص: ٢٠٧-٢٠٨

^{٢٤} نفس المرجع، ص: ٢٠٧

- ٨- وصفَ منظر من مناظر الطبيعة أو مشهد معيّن وصفًا دقيقًا، وكتابته بخط مقروء.
- وفي بحث آخر يتمّ أن مجالات مهارة الكتابة ٢٢ مجالًا أخطأ، منها:
- ١- تعرف طريقة كتابة الحروف الهجائية في أشكالها المختلفة ومواضع تواجدها في الكلمة (الأول، الوسط، الآخر).
 - ٢- تعود الكتابة من اليمين إلى اليسار بسهولة.
 - ٣- كتابة الكلمات العربيّة بحروف منفصلة وحروف متّصلة مع تمييز أشكال الحروف.
 - ٤- وضوح الخط، ورسم الحروف رسمًا لا يجعل للبس محلاً.
 - ٥- الدقة في كتابة الكلمات ذات الحروف التي تنطق ولا تكتب وتلك التي تكتب ولا تنطق.
 - ٦- مراعاة القواعد الإملائية الأساسيّة في الكتابة.
 - ٧- مراعاة التّناسق والنظام فيما يكتبه بالشّكل الذي يضيف عليه مسحة من الجمال.
 - ٨- اتقان الأنواع المختلفة من الخط العربيّ.
 - ٩- مراعاة خصائص الكتابة العربيّة عند الكتابة (المد، التنوين، التاء، المربوطة والمفتوحة).
 - ١٠- مراعاة علامات التّرقيم عند الكتابة.
 - ١١- تلخيص موضوع يقرؤه تلخيصًا كتابيًا صحيحًا ومستوفي.
 - ١٢- استيفاء العناصر الأساسيّة عند كتابة خطاب.
 - ١٣- ترجمة أفكاره في فقرات مستعملًا المفردات والتراكيب المناسبة.
 - ١٤- سرعة الكتابة وسلامتها معبرًا عن نفسه بيسر.
 - ١٥- صياغة برقية يرسلها إلى صديق في مناسبة اجتماعيّة معيّنة.

١٦- وصفَ منظر من مناظر الطبيعة أو مشهد معين وصفًا دقيقًا لغويًا وكتابتة هذا الوصف بخط يقرأ.

١٧- كتابة تقرير مبسط حول مشكلة أو قضية ما.

١٨- كتابة طلب يتقدم به لشغل وظيفة معينة.

١٩- ملء البيانات المطلوبة في بعض الإستمارات الحكومية.

٢٠- كتابة طلب استقالة أو شكوى أو الاعتذار عن القيام بعمل معين.

٢١- الحساسية للمواقف التي تقتضي كتابة رسالة مراعيًا في ذلك الأنماط الثقافية العربية.

٢٢- مراعاة التناسب بين الحروف طولًا واتساعًا وتناسق الكلمات في أوضاعها وأبعادها.^{٢٥}

تهدف عملية تعليم الكتابة باللغة العربية إلى تمكين الدارس من:^{٢٦}

أ. كتابة الحروف العربية وإدراك العلاقة بين شكل الحرف وصوته.

ب. كتابة الكلمات العربية بحروف منفصلة وبحروف متصلة مع تمييز شكل الحرف في أول الكلمة ووسطها وآخرها

ج. إتقان طريقة كتابة اللغة بخط واضح وسلي

د. إتقان الكتابة بالخط النسخ أو الرقعة أيهما أسهل على الدار

هـ. إتقان الكتابة من اليمين إلى اليسار

و. معرفة علامة الترقيم ودلالاتها وكيفية استخدامها

ز. معرفة مبادئ الإملاء وإدراك ما في اللغة العربية من بعض الاختلافات بين

النطق والكتابة

ح. ترجمة أفكار كتابة في جمل مستخدما الترتيب العربي المناسب للكلمات.

^{٢٥} رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، ص: ١٧٢-١٧٣

^{٢٦} محمود كامل الناقة و رشدي طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (رباط، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم والثقافة

— إيسيسكو—، ٢٠٠٣)، ص: ٢٠٣

- ط. ترجمة أفكاره كتابة في جملة مستخدما الكلمات صحيحة في سياقها من حيث تغيير شكل الكلمة وبنائها بتغيّر المعنى
- ي. ترجمة أفكاره كتابة مستخدما الصيغ النحوية المناسبة
- ك. استخدام الأسلوب المناسب للموضوع أو الفكرة المعبر عنها سرعة الكتابة معبرا عن نفسه في لغة صحيحة سليمة واضحة معبرة.
- وإذا أردنا ترجمة هذه الأهداف العامة إلى الأهداف السلوكية، فإننا نستطيع أن نستثني الأهداف السبعة الأولى لأنها أهداف حركية ومن ثمّ فهي سلوكية بذاتها يمكن ملاحظتها وتحقيقها من خلال الخط والإملاء المنقول والمنظور والاختباري.
- وأن نحدّد أربعة مجالات رئيسة في تعلّم الكتابة باللغة العربية وهي:^{٢٧}
- أ. كتابة الحروف العربية.
 - ب. كتابة الكلمات بهجاء سليم.
 - ج. تركيب تراكيب وجمل عربية يفهما القارئ.
 - د. استخدام التراكيب والجمل العربية في فقرات تعبر عن أفكار الكاتب بوضوح.
- معنى هذا أنّنا سنعلّم الكتابة في اللغة العربية من خلال المجالات التالية:
١. الخط
 ٢. الكتابة الهجائية
 - أ) الكتابة المنقولة
 - ب) الكتابة المنظورة
 - ج) الكتابة الاختبارية
 ٣. التعبير والإنشاء وينقسم إلى:
 - أ. التعبير البسيط
 - ب. التعبير الموجّه

^{٢٧} نفس المرجع، ص: ٢٠٣

ج. التعبير الحرّ

٤. معيار كفاءة الكتابة

يرى ياكوبسا Jacob وآخرون أنّ خمسة معايير لمعرفة مهارة الكتابة ولتقييم الإنشاء هي: ^{٢٨}

- أ- المحتوى أو المضمون
 - ب- التنظيم والأسلوب
 - ج- المفردات
 - ح- اللغة وقواعدها
 - هـ- الكتابة من حيث الهجاء والقواعد الإملائية وعلامة الترقيم.
- وها هي تفصيلات كفاءة الكتابة:
- جدول معيار كفاءة الكتابة

الرقم	تفصيلات كفاءة الكتابة	النتيجة	المستوى	المعايير
١	المضمون أوالمحتوى	٢٧-٣٠	جيد-جدا	- فهم الطالب جيدا
				- الكتابة واسعة وشاملة جدا
				- الكتابة مفصّلة جدا
				- الكتابة مناسبة بالموضوع

^{٢٨} محمودة. تحليل الإملائية في مهارة الكتابة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. بحث جامعي رسالة بكالوريوس. ٢٠١٤. قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

- فهم الطالب - الكتابة واسعة - شاملة - الكتابة مناسبة - بالموضوع إلا - أنه غير مفصلة	جيد	٢٦-٢٢		
- فهم الطالب - محدود - قصور تفصيلية - الكتابة	مقبول	٢١-١٧		
- فهم الطالب - محدود - مضمون - الكتابة لا يشمل - على الموضوع	ناقص	١٦-١٣		

- الكتابة منظمة - جدا - الكتابة - واضحة جدا - الآراء كثيرة - وجيدة جدا - الأسلوب - منطقي	جيد جدا	٢٠-١٨	- التنظيم - والأسلوب	٢
---	---------	-------	---	---

- الترابط في التنظيم جيد جدا				
- الكتابة منظمة - الكتابة واضحة - الآراء جيّدة - الأسلوب منطقي - الترابط في التنظيم جيد	جيد	١٧-١٤		
- قصور التنظيم في الكتابة - قصور وضوحها - قصور الأسلوب المنطقي - قصور الآراء	مقبول	١٢-١٠		
- الكتابة غير منظمة - الكتابة غير واضحة	ناقص	٩-٨		

- قصور الآراء				
- الأسلوب				
- منطقي				

- المفردات واسعة جدا				
- استخدام المفردات فعال جدا	جيد جدا	٢٠-١٨		
- اختبارها دقيق جدا				
- المفردات واسعة				
- استخدام المفردات فعال	جيد	١٧-١٤	المفردات	٣
- اختبارها دقيق				
- المفردات محدودة				
- قصور فعالية استخدام المفردات	مقبول	١٣-١٠		
- قصور دقة اختيارها				
- المفردات ناقصة				
- استخدامها غير	ناقص	٩-٧		

فعال				
- عدم دقة				
اختيارها				

- الاستيعاب على القواعد جيد جدا		٢٥-٢٢	جيد-جدا	
- قلة أخطاء استخدام الكلمة والجمل وتركيبها				
- استخدام الكلمة والجمل البسيطة وتركيبها		٢١-١٨	جيد	
- قلة الأخطاء القواعدية				
- صعوبة استخدام الكلمة والجمل البسيطة وتركيبها		١٧-١١	مقبول	
- بعض الأخطاء القواعدية				
- عدم الإستيعاب على القواعد اللغوية واستخدام الكلمة والجمل وتركيبها	ناقص	١٠-٥		

- الاستيعاب على قواعد الكتابة من حيث الهجاء، وعلاصة الترقيم، والقواعد الإملائية	جيد جدا	٥		
- الاستيعاب على قواعد الكتابة من حيث الهجاء، وعلاصة الترقيم، والقواعد الإملائية مع قلة الأخطاء	جيد	٤	الكتابة (الهجاء وعلاصة الترقيم والقواعد الإملائية)	
- قصور الإستيعاب على قواعد الكتابة من حيث الهجاء، وعلاصة الترقيم، والقواعد الإملائية مع بعض الأخطاء	مقبول	٣	٥	
- عدم الإستيعاب على قواعد الكتابة من حيث الهجاء، وعلاصة الترقيم،	ناقص	٢		

والقواعد الإملائية				
- الكتابة				
صعبة للقراءة				

تسهيلاً في فهم ذلك يفصل أن من وجه المضمون أو المحتوى على نتيجة ٢٧ إلى ٣٠ سمي بمستوى "جيد-جداً" بمعيار فهم الطالب جيداً، والكتابة واسعة وشاملة جداً، والكتابة مفصلة جداً، والكتابة مناسبة بالموضوع. وعلى نتيجة ٢٢ إلى ٢٦ سمي بمستوى "جداً" بمعيار فهم الطالب، والكتابة واسعة شاملة، والكتابة مناسبة بالموضوع إلا أنه غير مفصلة. وعلى نتيجة ١٧ إلى ٢١ سمي بمستوى "مقبول" بمعيار فهم الطالب محدود، وقصور تفصيلية الكتابة. وعلى نتيجة ١٣ إلى ١٦ سمي بمستوى "ناقص" بمعيار فهم الطالب محدود، ومضمون الكتابة لا يشمل على الموضوع.

ومن وجه التنظيم والأسلوب على نتيجة ١٨ إلى ٢٠ سمي بمستوى "جيد-جداً" بمعيار الكتابة منظمة جداً، والكتابة واضحة جداً، والآراء كثيرة وجيدة جداً، والأسلوب منطقي، والترابط في التنظيم جيد جداً. وعلى نتيجة ١٤ إلى ١٧ سمي بمستوى "جيد" بمعيار الكتابة منظمة، والكتابة واضحة، والآراء جيدة، والأسلوب منطقي، والترابط في التنظيم جيد. وعلى نتيجة ١٠ إلى ١٢ سمي بمستوى "مقبول" بمعيار قصور التنظيم في الكتابة، وقصور وضوحها، وقصور الأسلوب المنطقي، وقصور الآراء. وعلى نتيجة ٨ إلى ٩ سمي بمستوى "ناقص" بمعيار الكتابة غير منظمة، والكتابة غير واضحة، وقصور الآراء، والأسلوب منطقي.

ومن وجه المفردات على نتيجة ١٨ إلى ٢٠ سمي بمستوى "جيد-جداً" بمعيار المفردات واسعة جداً، واستخدام المفردات فعال جداً، واختيارها دقيق جداً. وعلى نتيجة ١٤ إلى ١٧ سمي بمستوى "جيد" بمعيار المفردات واسعة، واستخدام المفردات فعال اختبارها دقيق. وعلى نتيجة ١٠ إلى ١٣ سمي بمستوى "مقبول" بمعيار المفردات محدودة،

وقصور فعالية استخدام المفردات، وقصور دقة اختيارها. وعلى نتيجة ٧ إلى ٩ سمي بمستوى "ناقص" بمعيار المفردات ناقصة، واستخدامها غير فعال، وعدم دقة اختيارها. ومن وجه اللغة والقواعد على نتيجة ٢٢ إلى ٢٥ سمي بمستوى "جيد-جداً" بمعيار الاستيعاب على القواعد جيد جداً، وقلة أخطاء استخدام الكلمة والجمل وتركيبها. وعلى نتيجة ١٨ إلى ٢١ سمي بمستوى "جيد" بمعيار استخدام الكلمة والجمل البسيطة وتركيبها، وقلة الأخطاء القواعدية. وعلى نتيجة ١١ إلى ١٧ سمي بمستوى "مقبول" بمعيار صعوبة استخدام الكلمة والجمل البسيطة وتركيبها، وبعض الأخطاء القواعدية. وعلى نتيجة ٥ إلى ١٠ سمي بمستوى "ناقص" بمعيار عدم الإستيعاب على القواعد اللغوية واستخدام الكلمة والجمل وتركيبها.

ومن وجه الكتابة (الهجاء وعلامة الترقيم والقواعد الإملائية) على نتيجة ٥ سمي بمستوى "جيد-جداً" بمعيار الاستيعاب على قواعد الكتابة من حيث الهجاء، وعلامة الترقيم، والقواعد الإملائية. وعلى نتيجة ٤ سمي بمستوى "جيد" بمعيار الاستيعاب على قواعد الكتابة من حيث الهجاء، وعلامة الترقيم، والقواعد الإملائية مع قلة الأخطاء. وعلى نتيجة ٣ سمي بمستوى "مقبول" بمعيار قصور الإستيعاب على قواعد الكتابة من حيث الهجاء، وعلامة الترقيم، والقواعد الإملائية مع بعض الأخطاء. وعلى نتيجة ٢ سمي بمستوى "ناقص" بمعيار عدم الإستيعاب على قواعد الكتابة من حيث الهجاء، وعلامة الترقيم، والقواعد الإملائية، والكتابة صعبة للقراءة.

أما إبراهيم يرى أن يوزع الأساتذة عيائهم في تقويم هذا الإنشاء على النواحي الآتية:

- أ- الناحية الفكرية، وتشمل النظر في الأفكار التي تتدرج تحت الموضوع من حيث صحتها، وترتيبها، والربط بينها.
- ب- الناحية اللغوية، وتشمل مراعاة قواعد النحو، والصرف، والبلاغة، واستعمال الألفاظ في المعاني التي وضعت لها.

ج- الناحية الأدبية، وهي أسلوب الأداء، ومراعاة الذوق الأدبي، وجمال التصوير، وسوق الأدلة في قوة ووضوح.

د- ناحية الرسم الإملائية، وجود الخط، وحسن النظام.^{٢٩}

المبحث الثاني: الجملة للفعل المجهول في العربية

١- الفعل المجهول

والمراد بالفعل المجهول هو ما لم يذكر فاعله في الكلام بل كان محذوفا لغرض من الأغراض، إمّا للإيجاز اعتمادا على ذكاء السامع، وإمّا للمعلم به، وإمّا للجهل به، وإمّا للخوف عليه، وإمّا للخوف منه، وإمّا لتحقيقه فتكريم لسانك عنه، وإمّا لتعظيمه تشريفاً له فتكرمه أن يذكر إن فعل ما لا ينبغي مثله أن يفعله وإمّا لإبهامه على السامع.^{٣٠}

وينوب عن الفاعل بعد حذفه المفعول به صريحا، مثل {يُكْرَمُ المجتهدُ}، أو غير صريح، مثل {أَحْسَنُ فَيُحَسِّنُ إِلَيْكَ}، أو الظرف، مثل {سُكِنَتِ الدَّارُ وَسُهِرَتِ اللَّيْلَةُ}، أو المصدر، مثل {سِيرَ سَيْرٌ طَوِيلٌ}.

وفي التطبيق النحوي لا بد أن تبحث عن الفاعل إن وجدت فعلا. كذا بالفعل المجهول أنه لم يذكر فاعله بل نائب فاعله. وشرح له عبده علي الراجحي في كتابه "التطبيق النحوي" والنائب عن المفعول هو اسم يحل محلّ الفاعل المحذوف، ويأخذ أحكامه التي بينها، ويصير عمدة لا يصح الإستغناء عنه، وحكمه الرفع.^{٣١} وهو لا يكون جملة بل لا بد أن يكون كلمة واحدة اسما صريحا أو مؤولا. فالصريح مثل، {فُهِمَ الدُّرُسُ}، والمؤول مثل، {عُلِمَ أَنَّ زَيْدًا نَاجِحٌ}.

^{٢٩} زكية عارفة، تعليم الإشاء المشكلات والحلول، (مالانج: UIN Malang Press، ٢٠١٠)، ص: ٨٢-٨٨

^{٣٠} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص: ٤١

^{٣١} عبده علي الراجحي. التطبيق النحوي. ص: ٢٠١

والكلمات التي تصلح أن تكون نائباً عن الفاعل هي أربعة أشياء، منها: ^{٣٢}

١- المفعول به

مثل "فُهِمَ الدرس".

فإن كان في الجملة مفعولان فالأغلب اختيار أولها، مثل:

أ. "مُنَحَ زَيْدٌ مُكَافَأَةً". فالإعراب أن لفظ "منح" هو فعل ماض مبني على الفتح. و"زيد" هو نائب فاعل مرفوع بالضمة الظاهرة. و"مكافأة" هو مفعول به ثان منصوب بالفتحة الظاهرة، لأن المفعول الأول صار نائباً عن الفاعل.

ب. "الطفلُ سُمِّيَ عَلِيًّا". فالإعراب أن لفظ "الطفل" هو مبتدأ مرفوع بالضمة الظاهرة. و"سُمِّيَ" هو فعل ماض مبني على الفتح، ونائب الفاعل الضمير مستتر جوازا تقديره هو. و"عليًّا" هو مفعول به ثان منصوب بالفتحة الظاهرة. والجملة من الفعل ونائب الفاعل في محل رفع خبر.

وإن كان في الجملة ثلاثة مفاعيل فالأغلب اختيار الأول أيضاً، مثل: أَعْلَمْتُ الطالبَ الحضورَ مُهِمًّا فعند البناء للمجهول تقول: أَعْلِمَ الطالبُ الحضورَ مُهِمًّا. فالإعراب أن لفظ "أعلمت" هو فعل ماض مبني على الفتح. و"الطالب" هو نائب فاعل مرفوع بالضمة الظاهرة. و"الحضور" هو مفعول به ثان منصوب بالفتحة الظاهرة. و"مهما" هو مفعول به ثالث منصوب بالفتحة الظاهرة.

^{٣٢} نفس المرجع. ص: ٢٠٢-٢٠٣

ومثال آخر مما يلي في الرسم البياني: ^{٣٣}

المفعول به	الفاعل	الفعل	المفعول به	الفاعل	الفعل
الذكر	الله	خَلَقَ	الأنثى	الله	خَلَقَ
		يَخْلُقُ			يَخْلُقُ
Orang laki-laki	Allah	Menciptakan	Orang perempuan	Allah	Menciptakan

ويبين فيه أنَّ كلمة خلق هو الفعل الماضي ويخلق هو المضارع من فعل متعدٍ مبني معلوم. لو تغيّر الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول فصار كما يلي:

نائب الفاعل	الفعل	نائب الفاعل	الفعل
الذكر	خُلِقَ	الأنثى	خُلِقَتْ
	يُخْلَقُ		تُخْلَقُ
Orang laki-laki (itu)	menciptakan	Orang perempuan (itu)	Diciptakan

وكثير من الأمثلة التي تفهم إلى ثلاثة أساليب من الجملة الفعلية منها الفعل ونائب الفاعل. وانظروا إلى الأمثلة في القرآن الكريم:

³³ Arkom Fahmi. Ilmu Nahwu & Sharraf 3(Tata Bahasa Arab). Hal:130

الفعل المجهول	الفعل المعلوم
زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ	زَيْنَ اللَّهُ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ
فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ	فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خَلَقَهُ اللَّهُ
وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ	وَإِذَا قَالَ اللَّهُ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ	لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يَلِدْهُ أَحَدٌ
كَأَلَّا لَيَنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ	كَأَلَّا لَيَنْبَذَنَّهُ اللَّهُ فِي الْحُطَمَةِ

٢- المصدر

مثل، فَهُمْ فَهُمْ صَحِيحٌ. فالإعراب أن لفظ "فَهُمْ" هو فعل ماض مبني على الفتح. و"فَهُمْ" هو نائب فاعل مرفوع بالضمّة الظاهرة. و"صحيح" نعت على فهم مرفوع بالضمّة الظاهرة.

٣- الظرف

مثل، صِيَمَ رَمَضَانَ. فالإعراب أن لفظ "صِيَمَ" هو فعل ماض مبني على الفتح. و"رمضان" هونائب فاعل مرفوع بالضمّة الظاهرة. وكذا بَقُضِيَ شَهْرٌ جَمِيلٌ فِي لَبْنَانِ. فالإعراب أن لفظ "قضي" هو فعل ماض مبني على الفتح. و"شهر" هو نائب فاعل مرفوع بالضمّة الظاهرة. و"جميل" نعت على فهم مرفوع بالضمّة الظاهرة. و"في" هو حرف جار مبني على السكون. و"لبنان" هو اسم مجرور بفي وعلامة جرّه كسرة ظاهرة.

٤- الجار والمجرور

مثل، أَسِفَ عَلَيْهِ. فالإعراب أن لفظ "أسف" هو فعل ماض مبني على الفتح. و"عليه" هو حرف جر مبني على السكون لا محل له من الإعراب، والهاء ضمير متصل مبني على الكسر في محل جر بعلى، وشبه الجملة في محل رفع نائب فاعل.

والعوامل في النائب عن الفاعل هو الفعل كما يظهر في الأمثلة السابقة، أو اسم المفعول مثل: **هَذَا رَجُلٌ مَحْبُوبٌ خَلَقَهُ**. فالإعراب أَنَّ لفظ "خلقه" هو نائب فاعل مرفوع بالضمّة الظاهرة، والهاء ضمير متصل مبني على الضم في محل جر مضاف إليه. والعامل هنا هو اسم المفعول: محبوب.

أما الجار والمجرور فشرط نيابته وإفادته أمور ثلاثة :^{٣٤}

- ١- أن يكون مختصاً بوصف أو إضافة أو غيرهما لبيتعد عن الإبهام، كقولك: في دار القاضي، في دار واسعة.
 - ٢- أن لا يلزم الجار طريقة واحدة كمَدَّ ومنذ الملازمين للزمان الظاهر، وكحروف القسم.
 - ٣- أن لا يدلّ على التعليل كاللام والباء ومن إذا جاءت للتعليل.
- فلا تقول : { سير وقتٌ، ولا ضُربَ ضربٌ، ولا جلس في دار } لأنّه لا فائدة في ذلك. ومثال القابل من كلّ منها قولك : { سيرَ يوم الجمعة، وضُربَ ضربٌ شديدٌ، ومُرَّ بريدٌ }.

لقد شرح عبد الفتاح في كتابه عن نيابة الظرف والمصدر والجار والمجرور عن الفاعل^{٣٥}

وقابل من ظرف أو من مصدر # أو حرف جر بنيابة حري
تقدّم أنّ الفعل إذا بني لما لم يسمّ فاعله أقيم المفعول به مقام الفاعل، وأشار في هذا البيت إلى أنّه إذا لم يوجد المفعول به أقيم الظرف أو المصدر أو الجار والمجرور مقامه، وشرط في كلّ واحد منها أن يكون قابلاً للنيابة، أي صالحاً لها، واحترز بذلك مما لا يصلح للنيابة كالظرف الذي لا يتصرّف، والمراد به ما لزم النصب على الظرفيّة هو ما لا يخرج عنها أصلاً مثل، قطّ، وعوض. نحو { سحرٌ }، إذا أريد به سحرٌ يوم بعينه، ونحو

^{٣٤} عبد الفتاح. شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك. ص: ٥٣

^{٣٥} عبد الفتاح. شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك. ص: ٥٢

{عندك} فلا تقول {جُلسَ عندك} ولا {رُكِبَ سحرٌ} لئلا تخرجهما عما استقرّ لهما في لسان العرب من لزوم النصب، وكالمصادر التي لا تتصرف نحو {معاذ الله} هو مصدر ميمي نائب عن فعله التقدير: أعوذ بالله معاذاً، وإنما كان غير متصرف لعدم خروجه عن النصب على المصدرية، فهو مفعول مطلق منصوب بفعل محذوف وهو مضاف. ولفظ الجلالة مضاف إليه.^{٣٦}

فلا يجوز رفع {معاذ الله} لما تقدم في الظرف وكذلك ما لافائدة فيه من الظرف والمصدر والجار والمجرور. يجب في الظروف والمصادر تحقق شرطين لحصول الفائدة وإمكان نيابتها عن الفاعل :

الشرط الأول : أن تكون متصرفة ومعنى تصرفها قبولها حالات الإعراب جميعها من رفع ونصب وجزّ وعدم لازمة حالة واحدة، مثال المتصرف من الظروف يوم ووقت، ومن المصادر، وضرب، وقتل.

الشرط الثاني : أن تكون مختصة، أي غير مبهمة، ويكون تخصيص الظروف بشيء من أنواع المخصصات كالوصف والإضافة مثل : يوم بارد، يوم الجمعة، وقت ضيق، وقت الغروب. ويكون تخصيص المصادر بدلالاتها على العدد أو النوع مثل : ثلاثون جلدة، وضرب أليم.

ولا ينوب بعض هذي، إن وُجدَ # في اللفظ مفعول به وقد يرد مذهب البصريين إلاّ الأخفش أنه إذا وُجدَ بعد الفعل المبنيّ لما لم يسمّ فاعله مفعول به ومصدرٌ، وظرفٌ، وجار ومجرور تعيّن إقامة المفعول به مقام الفاعل، فتقول : ضُربَ زيدٌ ضرباً شديداً يوم الجمعة أمام الأمير في داره. ولا يجوز إقامة غيره مقامه مع وجوده، وما ورد من ذلك شاذّ أو مؤول.^{٣٧}

^{٣٦} نفس المرجع. ص: ٥٣

^{٣٧} عبد الفتاح. شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك. ص: ٥٤

ومذهب الكوفيين أنه يجوز إقامة غيره وهو موجود تقدّم أو تأخّر، فنقول : {ضُرِبَ
ضُرْبٌ شَدِيدٌ زَيْدًا، وَضُرِبَ زَيْدًا ضَرْبٌ شَدِيدٌ} وكذلك في الباقي، واستدلوا لذلك بقراءة
أبي جعفر. {ليجزي قوماً بما كانوا يكسبون}.

ومذهب الأخفش : أنه إذا تقدّم غير المفعول به عليه جاز إقامة كل واحد منهما،
فنقول : ضُرِبَ فِي الدَّارِ زَيْدٌ، وَضُرِبَ فِي الدَّارِ زَيْدًا، وَإِنْ لَمْ يَتَقَدَّمْ تَعَيَّنَ إِقَامَةُ الْمَفْعُولِ بِهِ،
نَحْوُ : {ضُرِبَ زَيْدٌ فِي الدَّارِ} فَلَا يَجُوزُ : {ضُرِبَ زَيْدًا فِي الدَّارِ}.^{٣٨}

لَمْ يُعْنَ بِالْعِلْيَاءِ إِلَّا سَيِّدًا # وَلَا شَفَى ذَا الْغِيِّ إِلَّا ذُو هَدَى
وبيان لفظ يُعْنُ هو مضارع غني وكلاهما ملازم للبناء المجهول معناه يهتّم. العليا :
المنزلة الشريفة العالية الغي : الضلال والانقياد للهوى. فالإعراب، لفظ {يُعْنُ} هو فعل
مضارع مبني للمجهول مجزوم بلم وعلامة جزمه حذف حرف العلة وهو الألف.
{بالعليا} هو جار ومجرور في محل رفع نائب فاعل لِيُعْنِ. {إِلَّا} هو أداة حصر.
{سَيِّدًا} هو مفعول به لِيُعْنِ منصوب. {وَلَا}، الواو عاطفة، لانافية. شفى : فعل
ماض مبني على الفتح المقدر على الألف للتعذر. ذَا الْغِيِّ : مفعول به مقدّم منصوب
بالألف لأنّه من الأسماء الستّة. الغي : مضاف إليه. إِلَّا : أداة حصر. ذُو : فاعل مؤخّر
لشفى مرفوع بالواو لأنّه من الأسماء الستّة. هدى : مضاف إليه مجرور بالكسرة المقدّرة
على الألف للتعذر.^{٣٩}

إذا بُنِيَ الفعل المتعدي إلى مفعولين لما لم يسمّ فاعله : فإنّما أن يكون من باب
{أعطى} أو من باب {ظنّ} فإن كان من باب {أعطى} وهو المراد بهذا البيت فذكر
المصنّف أنّه يجوز إقامة الأوّل منهما وكذلك الثاني بالاتفاق، فنقول : {كُسِيَ زَيْدٌ جُبَّةً،
وَأُعْطِيَ عَمْرُو دَرَاهِمًا}. وإن شئت أقيمت الثاني، فنقول : {أُعْطِيَ عَمْرًا دَرَاهِمًا، وَكُسِيَ
زَيْدًا جُبَّةً}.

^{٣٨} عبد الفتاح. شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك. ص: ٥٤-٥٥

^{٣٩} عبد الفتاح. شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك. ص: ٥٥

هذا إن لم يحصل لبسٌ بإقامة الثاني، فإن حصل لبسٌ وجب إقامة الأول، وذلك نحو : {أعطيتُ زيداً عمراً} فتتعيّن إقامة الأول فتقول : {أُعطي زيدٌ عمراً} ولا يجوز إقامة الثاني حينئذٍ، لئلاّ يحصل لبسٌ لأنّ كلّ واحد منهما يصلح أن يكون آخذاً بخلاف الأول.^{٤٠}

ونقل المصنّف الإتفاق على أن الثاني من هذا الباب يجوز إقامته عند أمن اللبس، إن عني به أنّه اتفاق من جهة النحويين كلهم فليس بجيد، لأنّ مذهب الكوفيين أنّه إذا كان الأول معرفة والثاني نكرة تعين إقامة الأول، فنقول {أُعطي زيدٌ درهماً} ولا يجوز عندهم إقامة الثاني، فلا تقول : {أُعطي درهمٌ زيداً}.

في باب {رُظنَّ} و {رأى} المنع اشتهر # ولا أرى منعا إذا قصد ظهر يعني أنّه إذا كان الفعل متعدّياً إلى مفعولين الثاني منهما خبر في الأصل كظنّ وأخواتها، أو كان متعدّياً إلى ثلاثة مفاعيل كأرى أخواتها، فالأشهر عند النحويين أنّه يجب إقامة الأول ويمتنع إقامة الثاني في باب ظنّ، والثاني والثالث في باب أعلم فتقول {ظنّ زيدٌ قائماً} ولا يجوز إقامة الثاني إقامة الثاني فلا تقول {أعلم زيداً فرسك مسرج}.^{٤١}

ونقل ابن أبي الربيع الإتفاق على منع إقامة الثالث، ونقل الإتفاق أيضاً ابن المصنّف. وذهب قوم منهم المصنّف إلى أنّه لا يتعيّن إقامة الأول. لا في باب ظنّ، ولا في باب أعلم ولكن يشترط ألاّ يحصل لبسٌ وهو أن لا يكون جملة وإلاّ امتنع اتفاقاً، كما يمتنع في غير الثاني، إلاّ إذا حكيت بالقول لأنها حينئذ كالمفرد لقصد لفظها نحو : {وإذا قيل لهم لا تفسدوا في الأرض}.^{٤٢} فتقول : {ظنّ زيداً قائمٌ، وأعلم زيداً فرسك مسرجاً}.

^{٤٠} نفس المرجع. ص : ٥٦

^{٤١} نفس المرجع. ص : ٥٦-٥٨

^{٤٢} شرح من شرط نيابة الثاني مع عدم اللبس. انظر إلى كتاب شرح ابن عقيل لألفيّة ابن مالك. ص: ٥٧

وأما إقامة الثالث من باب {أعلم} فنقل ابن أبي الربيع وابن المصنف الإتفاق على منعه، وليس كما زعما، فقد نقل غيرهما الخلاف في ذلك، أي: إنَّ بعض النحاة أجازوا إقامة الثالث حيث لا لبس كما مثل الشارح، وجوازه مفهوم من كلام المصنّف {ولا أرى منعاً} لأنَّ المفعول الثالث لأرى مماثلة للمفعول الثاني لظنَّ فهو مثله خبر في الأصل. فنقل ابن المصنف وابن أبي الربيع الإتفاق على منعه غلطاً، كما ذكر ابن هشام.^{٤٣} فتقول: {أعلم زيدا فرسك مسرج}. فلو حصل لبسٌ تعيّن إقامة الأوّل في باب {ظنَّ} وأعلم {فلا تقول: {ظنَّ زيدا عمرو} على أن عمرو هو المفعول الثاني. ولا {أعلم زيدا} خالداً منطلقاً}.

حكم المفعول القائم مقام الفاعل حكم الفاعل فكما أنّه لا يرفع الفعل إلّا فاعلاً واحداً، كذلك لا يرفع الفعل إلّا مفعولاً واحداً، فلو كان للفعل معمولان فأكثر أقمت واحداً منهما مقام الفاعل، ونصبت الباقي، فتقول: {أعطي زيدا درهما وأعلم زيدا عمرا قائماً. وضرب زيدا ضرباً شديداً يوم الجمعة أمام الأمير في داره}.^{٤٤}

هناك أفعال وردت عن العرب مبنية للمجهول، مثل: دهش-شده-شغف-أولع-هرع-أهرع-عني به-أغمي عليه، امتنع لونه...إلى آخر الأفعال يذكرها الثعالي في فقه اللغة وابن دريد في الجمهرة.^{٤٥}

وأكدّه عبد الفتاح في شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك أنَّ يحذف الفاعل لسبب معنوي، مثل: ١- العلم به في نحو قوله تعالى {وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفاً}. ٢- الجهل به كقوله {سُرِقَ المتاع}. ٣. إبهامه كقولك {تُصدّق على مسكين}. كما يحذف الفاعل لسبب لفظي مثل: ١- الإيجاز كما في قوله تعالى {فعاقبوا بمثل ما عوقبتم به}. ٢- السجع نحو {من طابت سريره حمدت سيرته}.^{٤٦}

^{٤٣} شرح من إقامة الثالث. انظر إلى كتاب شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك. ص: ٥٧.

^{٤٤} عبد الفتاح. شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك. ص: ٥٨.

^{٤٥} نفس المرجع. ص: ٢٠٣-٢٠٤.

^{٤٦} عبد الفتاح. شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك. ص: ٤٧.

يحذف الفاعل ويقام المفعول به مقامه فيعطي ماكان للفاعل من :

أ- لزوم الرفع

ب- ووجوب التأخير عن رافعه

ج- وعدم جواز حذفه.

ويعطي أيضا نائب الفاعل من أحكام الفاعل أمورا منها:

١- تأنيث الفعل المسند لنائب فاعل مؤنث مثل {رُؤِجَتِ البنت}

٢- تجريد الفعل من علامة التثنية والجمع إذا أسند لمثنى أو جمع مثل: (أ) أعطي الفقيرين. (ب) أكرمي المتفقون.

وذلك نحو : {نيل خيرٌ نائل} فخير نائل هو مفعول قائم مقام الفاعل. والأصل {نال زيدٌ خير نائل} فحذف الفاعل وهو زيد، وأقيم المفعول به مقامه وهو خير نائل. ولايجوز تقديمه فلا تقول {خير نائل نيل} على أن يكون مفعولا مقدما. بل على أن يكون مبتدأ، وخبر الجملة التي بعده وهي {نيل}، والمفعول القائم مقام الفاعل ضمير مستتر، والتقدير: نيل {هو}. وكذلك لايجوز حذف {خير نائل} فتقول : {نيل}.

أ. تغيير شكل الفعل المسند لنائب الفاعل^{٤٧}

فَأَوَّلُ الْفِعْلِ اضْمُمْنَ وَالْمُتَّصِلُ # بِالْآخِرِ اكْسَرَ فِي مُضِيِّ كَوُصِلَ

وَاجْعَلْهُ مِنْ مُضَارِعٍ مُنْفَتِحَةٍ # كَيَنْتَحِيَ الْمَقُولُ فِيهِ يُنْتَحَى

يضم أول الفعل الذي لم يسم فاعله مطلقا، أي : سواء كان ماضيا، أو مضارعا، ويكسر ما قبل آخر الماضي، ويفتح ما قبل آخر المضارع، ومثال ذلك في الماضي قولك في : وَصَلَ - وَصِلَ، وفي المضارع قولك في : يَنْتَحِي - يُنْتَحَى.

وَالثَّانِي التَّالِي تَا الْمُطَاوَعَةِ # كَالأَوَّلِ اجْعَلْهُ بِلَا مُنَازَعَةٍ

وِثَالِثُ الَّذِي بِهِمَزُ الْوَصْلِ # كَالأَوَّلِ اجْعَلْنَهُ كَاسْتَحْلِي

^{٤٧} نفس المرجع. ص: ٤٨

إذا كان الفعل المبني للمفعول مفتتحا بتاء المطاوعة ضُمَّ أوله وثانيه، وذلك كقولك في {تَدُخِرْج - تُدْخِرْج}، وفي {تَكْسِرْ - تُكْسِرْ} وفي {تَعَاوِلْ - تُعَاوِلْ} . وإن كان مفتتحا بهمزة وصل ضم أوله وثالثه، وذلك كقولك في {اسْتَحْلِي - اسْتَحْلِي} وفي {اِفْتَدِرْ - اِفْتَدِرْ} وفي {انْطَلِقْ - انْطَلِقْ} .

واكسِرْ أو اشْمَمْ فَاثَلَاثِيَّ أُعِلَّ # عِيناً وَضُمَّ جَاكَ {بُوع} فَاحْتُمِلْ

إذا كان الفعل المبني للمفعول ثلاثياً معتل العين، قد سُمِعَ في ثلاثة أوجه :^{٤٨}

أ- إخلاص الكسر، نحو {قِيلَ وَبِيعَ}

ومنه قوله : حَيْكَتْ عَلَى نِيرَيْنِ إِذْ تَحَاكَ # تَحْتَبِطُ الشُّوْكَ وَلَا تُشَاكُ

لفظ حَيْكَتْ فهو نسجت، والضمير يعود على بردة أو عباءة في بيت سابق. ولفظ نِيرَيْنِ فهو نِيرَ هو لحمة الثوب، وثوب ذو نِيرَيْنِ: محكم نسج على لَحْمَتَيْنِ. فالإعراب : حَيْكَتْ هو فعل ماض مبني للمجهول على الفتح، والتاء للتأنيث، ونائب الفاعل ضمير مستتر جوازا تقديره هي يعود إلى البردة في بيت سابق. إِذْ : ظرف لما مضى من الزمان مبني على السكون في محل نصب متعلق بحَيْكَتْ، تَحَاكَ : فعل مضارع مبني للمجهول مرفوع بالضمة، ونائب الفاعل ضمير مستتر جوازا تقديره هي: وجملة {تَحَاكَ} في محل جر بإضافة إِذْ إليها. والشاهد: قوله: حَيْكَتْ فهو فعل ثلاثي معتل العين مبني للمجهول، فاؤه مكسورة على الوجه الأول من الوجوه الثلاثة الجائزة في مثله.

ب- وإخلاص الضم نحو : {قُولْ، وَبُوع} ومنه قوله :

لَيْتَ وَهَلْ يَنْفَعُ شَيْئاً لَيْتَ # لَيْتَ شَبَابَا بُوعَ فَاشْتَرَيْتَ

وهي لغة بني دبير، وبني فَقْعَسَ، وهما من فصحاء بني أسد. فالإعراب: لفظ لَيْتَ : حرف مشبه بالفعل من أخوات إِنَّ يَنْصَبُ الاسم ويرفع الخبر. لَيْتَ : الثانية - قصد لفظها - فاعل يَنْفَعُ مرفوع بالضمة. لَيْتَ الثالثة : توكيد لفظي لَيْتَ الأولى، شَبَابَا : اسم لَيْتَ الأولى منصوب بُوعَ : فعل ماض مبني للمجهول مبني على الفتح. ونائب

^{٤٨} نفس المرجع. ص: ٤٩-٥٠

الفاعل ضمير مستتر جوازا تقديره هو يعود إلى شبابا. وجملة {بُوع} في محلّ رفع خبر ليت. وجملة {وهل ينفع شيئا ليت} معترضة بين ليت واسمها وخبرها لا محلّ لها من الإعراب.

ح- والإشمام،

وهو الإتيان بالفاء بحركة بين الضمّ والكسر، ولا يظهر ذلك إلا في اللفظ، ولا يظهر في الخطّ، وقد قرئ في السبعة قوله تعالى : {وقيل يا أرض ابلعي ماءك ويا سماء أقلعي وغيض الماء} بالإشمام في { قيل وغيض}. فالإعراب : قيل هو فعل ماض مبني للمجهول مبني على الفتح. والجملة بعده في محلّ رفع نائب فاعل، وهي {يا أرض ابلعي ماءك} وبعض النحاة يجعل نائب الفاعل ضميراً لمصدر الفعل المبني للمجهول التقدير {قيل القول} (الآية ٤٤ من سورة هود).

إذا أُسند الفعل الثلاثي المعتل العين، بعد بنائه للمفعول إلى ضمير متكلّم أو مخاطب أو غائب لا يلتمس الغائب إلا عند إسناده لنون النسوة، ولذلك جاء في بعض النسخ {أو غائبات} بدل قوله هنا {أو غائب} ومثاله في اليائي : {هَنّ بُعَن}. وفي الواوي {هَنّ سمعن} فيما أن يكون واوياً أو يائياً.^{٤٩}

فإن كان واوياً نحو : {سام} من السوم وجب عند المصنّف كسر الفاء أو الإشمام، فتقول {سمت} ولا يجوز الكسر، فلا تقول {بِعت}. لئلا يلتبس بفعل الفاعل فإنه بالضمّ ليس إلا نحو {سُمْتُ العبد}. فالإعراب {سمت} هو فعل ماض مبني على السكون لإتصاله بالتاء. والتاء نائب فاعل في محلّ رفع.

وإن كان يائياً نحو : باع من البيع وجب عند المصنّف أيضاً ضمّه أو الإشمام، فتقول : {بُعت ياعبد} ولا يجوز الكسر فلا تقول : {بِعت}. لئلا يلتبس بفعل الفاعل فإنه بالكسر فقط، نحو {بِعت الثوب}. فالإعراب {بُعت} هو فعل ماض مبني للمجهول مبني على السكون لإتصاله بالتاء. والتاء نائب الفاعل في محلّ رفع.

^{٤٩} نفس المرجع. ص: ٥١

وهذا معنى قوله : وإن بشكل خيف لبسٌ يُجتنب، أي: وإن خيف اللبس في شكل من الأشكال السابقة، أعني الضم، والكسر، والإشمام عُدل عنه إلى شكل غيره لا لبس معه.

المبحث الثالث: الجملة للفعل المجهول في الإندونيسية

١- الجملة للمجهول

قد تخالف اصطلاح " الجملة للمجهول " باصطلاح " الجملة للمعلوم ".^{٥٠} كما هو المعروف أنّ الجملة للمجهول قد تركب من الجملة للمعلوم، بل ليس لكل منها تغير إلى الجملة للمجهول.

فالجملة للمعلوم التي تغير إلى الجملة للمجهول هي أن يكون فيها فعلا له معنى الخطوة والمفعول أو له نتيجة. والكلمة التي لها فعل متعدي فاتبعه مفعول إما هدفاً أم نتيجة. وهذا الفعل المتعدي (Verba Transitif) يدل إلى زيادة توقعت في أول الكلمة هي *me-* أو سمي بـ *prefiks me- inflektif*. وعلى سبيل المثال:

- Nenek membaca komik
S P O

البيان من الجملة الأولى:

- أ- *Nenek* : مسند إليه (subjek)، أو الاسم (nomina)، أو الفاعل (pelaku)
ب- *Membaca* : الفعل (predikat)، أو الفعل المتعدي (transitif verba)، الخطوة (tindakan)
ج- *Komik* : المفعول (objek)، الاسم (nomina)، الهدف (sasaran).

- Kakek menulis surat
S P O

البيان من الجملة الثانية:

- أ- *Kakek* : مسند إليه (subjek)، أو الاسم (nomina)، أو الفاعل (pelaku)

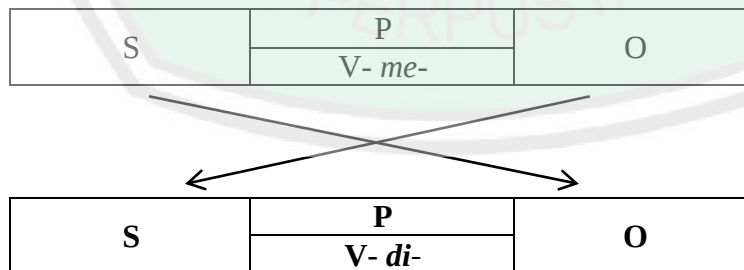
⁵⁰ Abdul Chaer. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Hal: 201

ب- *Menulis* : الفعل (predikat)، أو الفعل المتعدي (verba transitif)، الخطوة (tindakan)

ج- *Surat* : المفعول (objek)، الاسم (nomina)، النتيجة (hasil).
الفرق بين الجملة الأولى والجملة الثانية توقع بين كلمة *komik* و *surat*. يبين فيه أنّ لفظ *komik* يكون مفعولا من لفظ *membaca*، إمّا لفظ *surat* يكون نتيجة من لفظ *menulis*.

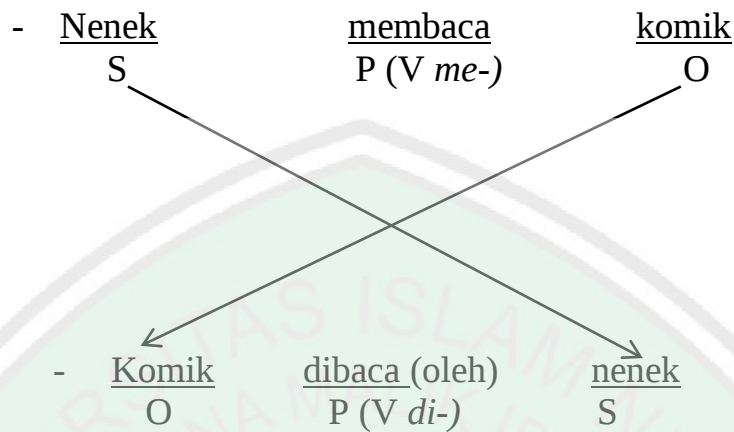
٢- كيف تركيب الجملة للمجهول

قد تركبت الجملة للمجهول على الخطوات، منها :^{٥١}
الخطوة الأولى : نقل المفعول من الفعل المتعدي إلى الفاعل في الجملة للمجهول.
والخطوة الثانية : نقل الفاعل من الجملة للمعلوم إلى المفعول في الجملة للمجهول، وتغيير الفعل الذي زيد أوله *me-* إلى الفعل الذي زيد أوله *di-*.
والخطوة الأخيرة : وضع الكلمة التي تكون في أولها هي *oleh* تفريقا بين الفعل والمفعول.
وتلك الخطوات تشكّل على الرسم البياني الآتي:



⁵¹ Abdul Chaer. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Hal: 202

فبذلك لو تغيّرت الجملة للمعلوم إلى الجملة للمجهول فصارت :



٣- القواعد في تركيب الجملة للمجهول^{٥٢}

سبق البيان، إنما تركيب الجملة للمجهول من الجملة التي فاعلها من اسم، إمّا اسم المقاربة، مثل: (الجدّة، أو الأم، أو الأب)، واسم الوزارة، مثل: (موظّف إداري، أو رئيس المدير، أو الوالي)، واسم ذي لواء ولقب، مثل: (نقيب، أو طبيب، أو الشريف). ومن الأمثلة الآتية:

الجملة للمجهول بزيادة كلمة (oleh)	
Buku itu dibaca (oleh) adik	ذلك الدفتر الذي قرأه أخي
Surat itu ditulis (oleh) Siska	تلك الرسالة التي كتبتها سيسكى
Bangunan itu diresmikan (oleh) gubernur	ذلك المبنى الذي بناه الوالي
Pasien itu ditangani (oleh) dokter	ذلك المريض الذي فحصه الطبيب

^{٥٢} نفس المرجع. ص: ٢٠٣-٢٠٦

ولو كان فاعله ضمير أنا، وأنت، وهم فلا يزيد في أول فعله زيادة *di-* وناب عنه لفظ *itu*، ولو كان فاعله ضمير هو فيزيد في أول فعله لفظ *di-* ثم اتبعه الضمير، وهي المماثلة منها:

تركيب الجملة للمجهول على الضمير	
Buku itu saya baca	ذلك الدفتر الذي قرأته
Buku itu ku-baca	ذلك الدفتر الذي قرأته
Buku itu kamu baca	ذلك الدفتر الذي قرأته
Buku itu kau-baca	ذلك الدفتر الذي قرأته
Buku itu mereka baca	ذلك الدفتر الذي قرأوه
Buku itu dibacanya	ذلك الدفتر الذي قرأوه

الخط: ويلزم استخدام ضمير *aku* و *engkau* في لفظ *ku* و *kau*.

أ- الأفعال بيتاران سيطيف (Kata kerja-Bitransitif)

في قواعد اللغة الإندونيسية أفعال سميت بها *Bitransitif*، وهي الأفعال التي لها مفعولان، مفعول على فوري أم غيره. نحو فعل *membelikan* و *membacakan* على سبيل المثال:

Nenek membelikan adik sepatu baru	اشتريت الجدّة الأخ الخداع الجديد
Kakak membacakan nenek cerita lucu	أقرأ الأخ الجدّة القصة المضحكة

والطريقة في تركيب الجملة للمجهول هي وضع المفعول الواقع بعد الفعل إلى الفاعل، ونقل الفاعل إلى مكان المفعول، ونيابة أول الفعل *me-* إلى *di-* ووضع المفعول الثاني أي كلمة *sepetu baru* إلى أخير الجملة، فصارت الجملة للمجهول الآتية:

Adik dibelikan nenek sepatu baru	أُشْتَرِيَ الأخُ الخداعَ الجديدَ الأصل: اشترت الجدة الأخ الخداعَ الجديدَ
Nenek dibacakan kakak cerita lucu	أُقِرَّت الجدةُ القصَّةَ المضحكةَ أقرتِ الأختُ الجدةَ القصَّةَ المضحكةَ

كان فعل *Bitransitif* يدلّ على *morfologi* الذي زيد في أوّل فعله بـ *me-* وآخره بـ *kan*، بل ليس كلّ منه.^{٥٣} فإن حذفت زيادة *kan-* في آخر الأفعال *Bitransitif* مثل، *membelikan*، و *membacakan*، و *membukakan* فسمّي بالأفعال *monotransitif*،

Verba Bitransitif
Membelikan
Membacakan
Membukakan

Verba Monotransitif
membeli
membaca
membuka

والعود إلى الأفعال *Monotransitif* كانت الجملة السابقة مثل الآتية :

Sepatu baru dibeli nenek untuk adik	الخداعُ الجديدُ الذي اشترته الجدةُ للأخ
Kakak membaca cerita lucu untuk nenek	الأخُ يقرأُ القصَّةَ المضحكةَ للجدة

^{٥٣} Abdul Chaer. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Hal: 204

ج- الأفعال إنفالك سيونال (Kata kerja-Infleksional)

والمراد به أنّ للأفعال التي زيد أولها بـ *me-* نيابتها في الأول بـ *di-* وفي آخره بـ *ter-*، وزيد أيضا أوله بـ *prefiks zero (Ø)*. قد استخدم في الجملة للمعلوم المتعدي فعلٌ زيد أوله بـ *me-*، وقد استخدم في الجملة للمجهول الخطوة فعلٌ زيد أوله بـ *di-*، وكذلك زيد أول فعل الجملة للمجهول الحالي بـ *ter-*. وإما الفعل الذي زيد أوله بـ *zero (Ø)* فاستخدم في الجملة *Imperatif* أو سمي بالجملة للمجهول، وفيها الفاعل من ضمير أنا، ونحن، وأنت، وهم. فبذلك كان في الجملة للمجهول زيادة أول فعلها *di-* وبجانب ذلك زيادة *ter-* أيضا. على سبيل المثال:

الجملة للمجهول	الجملة للمعلوم
Buku itu dibawa adik ذلك الدفترُ حَمَلَهُ الأخُ	Adik membawa buku itu الأخُ يحملُ ذلك الدفترُ
Buku itu terbawa adik ذلك الدفترُ حَمَلَهُ الأخُ	

د- الجملة للمعلوم المتعدي

فالجملة للمعلوم المتعدية الذي كان فاعلها من عبارة فعل متعدي تكون على *adverbial kala*، و *adverbial perferitif* فغيّرت إلى الجملة المجهولة بأن يضع مفعول فاعله بين الفاعل والفعل. مثل الجملة الآتية:

بني للمجهول	بني للمعلوم
Surat itu akan saya baca تلك الرسالة التي أقرأها	Saya akan membaca surat itu أقرأُ تلك الرسالة
Surat itu saya belum baca تلك الرسالة التي لم أقرأها	Saya belum membaca surat itu لم أقرأُ تلك الرسالة

وليس تركيب الجملة مثل الآتي:

Surat itu saya akan baca/ سأقرأها/

Surat itu saya belum baca/ لم أقرأها/

هـ- الأفعال التي لم تبنى للمجهول

والأفعال التي لم تبنى للمجهول هي *datang*، و *berlari*، و *duduk*، إمّا فعل *menagih*، و *menejar*، و *membaca* إمّا تلك الأفعال من الهدفية. وتمّ ذلك ممايلي:

Dia datang <i>untuk</i> menagih hutang	جاء ليطلب الدين
Mereka berlari <i>untuk</i> menejar pencuri itu	جروا ليطاردوا السارق
Beliau duduk <i>sambil</i> memebaca Koran	جلس ليقرأ الصحيفة

ف- الجملة للمجهول بزيادة *ke-an*

في قواعد اللغة العربية الجملة للمجهول التي زيد أولها بـ *ke-* وآخرها بـ *-an*. ولايجوز ابدالها إلى الجملة للمعلوم لأن أصلها ليس من الجملة للمعلوم، مثل:

Kemarin dia <i>kecopetan</i> di bus kota	سُرِقَ في الحافلة
Semalam kami pulang <i>kehujan</i>	أُمْطِرْنَا البارحة
Tanpa selimut dia <i>kedinginan</i> sepanjang malam	بُرِدَ طَوْلَ لَيْالٍ بلا لحافٍ

ق- الجملة للمجهول بزيادة *ke-* المماثل بـ *ter-*

ومن الأمثلة التي تدل على الجملة للمجهول بزيادة *ke-* المماثل بـ *ter-* هي: *kebaca*، و *kejebak*، و *kejepit*. وكانت الأفعال من فعل غير رسمي ولم تستخدم في الجملة الرسمية. على سبيل المثال:

Tulisannya tidak <i>kebaca</i> (= terbaca)	قُرِأتِ الكتابُ
Kami <i>kejebak</i> macet (= tercebak)	وُقِعْنَا فِي ازدحام
Kakiku <i>kejepit</i> pintu (= terjepit)	ضُغِطَ رِجْلِي

المبحث الرابع: الدراسة التقابلية

أ. التعريف وحقيقة الدراسة التقابلية

يقوم على اللغة التقابلي بالمقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم الأجنبية.^{٥٤}

الدراسة التقابلية لغة مأخوذة من كلمة التقابل أي (contrastive) في اللغة الإنجليزية بمعنى اختلاف أي متعارض. أما عند الاصطلاح قد قدم بعض العلماء آراءهم منها:

١. أحمد بن عبد الله البشير

إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما. ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي.^{٥٥}

٢. جوس دنيل فريرا (Jos Daniel Parera)

الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغة السليقة واللغة الثانية في تركيبهما وقواعد اللغة المتفقة.^{٥٦}

٣. منصور فتيدا (Mansoer Pateda)

⁵⁴ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات. ص: ٨٦

⁵⁵ Ahmad bin Abdullah al-Basyir, "At-Tahlil at-Taqqabuli bayna an-Nazhariyah wa at-Tathbiq", Al-Muwajih fi Ta'lim al-Lughah al-Arabiyah Lighairi an-Nathiqin Biha, II, (Jakarta: LIPIA, 1988), hal 66

⁵⁶ Jos Daniel Parera, Linguistik Eduksional, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 1997) hal 44

الدراسة التقابلية هي متقابل بين اللغتين أو أكثر لحصول المتشابهات والاختلافات في الأصوات والنحو والصرف والدلالة بينهم في الوقت المعين.^{٥٧}

٤. هنري غنتور تاركان (Henry Guntur Tarigan)

الدراسة التقابلية هي محاولة للتقابل بين تركيب اللغة السليقة واللغة الثانية لمعرفة الاختلافات بينهما.^{٥٨}

اعتماداً على ما قدّمه اللغويين أن الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغتين أو أكثر لمعرفة المتشابهات والاختلافات بين ذات اللغات.

رأى فرياء أنّ الدراسة التقابلية تنقسم إلى قسمين النظرية والتطبيقية. الدراسة التقابلية النظرية هي البحث عن مجال الاختلافات والمتشابهات بين اللغتين أو أكثر. بحثاً عن جزء معين الذي وجد في لغة وغير في لغة أخرى.

أما الدراسة التقابلية التطبيقية هي جزء من علم اللغة التطبيقي. بأخذ الحاصل من الدراسة التقابلية النظرية. بحثاً عن هيكل أي أساس لمقارنة اللغات وتركيز على المعلومات المعيّنة لأغراض خاصة مثل لتعليم اللغة، وتحليل ثنائي اللغة، والترجمة، وغير ذلك.^{٥٩}

فبروز الدراسة التقابلية يتعلّق بعلم اللغة البنائية. كما أكّده روبرت لادو (١٩٥٧) في كتابه عن المسلمات المؤسّسة على هذه الدراسة التقابلية ألا

١. أن الموادّ الدراسية التي أكثر فعالية هي الموادّ المؤسّسة على وصف اللغة المدروسة مع المقارنة الدقيقة بوصف اللغة الأم

٢. أن أجزاء اللغة المدروسة المتشابهة بلغة الأم تكون سهلة عند الطلبة وكذا بالعكس

٣. سيفهم معلّمو اللغة الثانية فهماً جيّداً عن المشكلات الموجودة عند عملية تعليم اللغة الثانية

⁵⁷ Mansoer Pateda. Linguistic: sebuah pengantar (Bandung: Angkasa, 1990), hal 48

⁵⁸ Henry Guntur Tarigan. Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa (Bandung: Angkasa, 1992) hal 4

⁵⁹ Fisiak, J. (ed.), Contrastive Linguistics and The Language Teacher, (Oxford: Pergaman Press, 1985) hal 1

٤. أغلب الطلبة يتحوّل اللغة المدروسة أي اللغة الثانية إلى لغة الأم أي اللغة الأولى إنتاجية أو استقبالية.

فبرزت الدراسة التقابلية كعلم اللغة التطبيقي الذي له نظرية وتطبيق علمية. وبرزت الدراسة التقابلية في مجال تعليم اللغة العربية محتاج إلى اهتمام كبير نظراً إلى ثنائي اللغة الذي لارّد له.

ب. وظائف الدراسة التقابلية

بناء على قول جنيد أن الدراسة التقابلية لها وظائف، وهي:

١. التنبؤ : لمعرفة الأخطاء اللغوي الذي أمكن عند الطلبة
 ٢. التوضيح : لإيضاح الأخطاء الذي أمكن عند الطلبة
 ٣. التكملي : لإكمال معلومات مرسّخ المعلّم لقلّة خبرته
 ٤. الوقائي : لوقاية وتقليل الأخطاء الموجودة
 ٥. العلاجي : لإصلاح الأخطاء ودفع صعوبات تعليم اللغة
- فالدراسة التقابلية لها دور هامّ في تعليم هاتين اللغتين ويعتمد هذا الرأي على بعض المسلّمات الآتية:
١. أنّ تداخل اللغة السليقة أي لغة الأمّ عامل أساسي للصعوبات والأخطاء في تعليم اللغة الأجنبية.
 ٢. الفروق بين اللغة السليقة واللغة الثانية يسبّب إلى صعوبات تعليم اللغة الأجنبية.
 ٣. كثرة الاختلاف بين اللغة السليقة واللغة الثانية يدلّ على كثرة الصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.

٤. أكبر احتياج إلى نتيجة الدراسة التقابلية للتنبؤ الصعوبات والأخطاء في عملية تعليم.
٥. فالمادّة الجيدة هي المادّة المنظّمة عبر اختلافات والمتشابهات بين اللغة السليقة واللغة المدروسة.^{٦٠}

⁶⁰ Henry Guntur Tarigan. Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa (Bandung: Angkasa, 1992) hal: 5

وبعد قدّمت المسلمات والافتراضات عن الدراسة التقابلية فهما أن الغرض والهدف من الدراسة التقابلية هو حلّ لمشكلة تعليم اللغة الأجنبية. واعتمادا بقول إلياس أنّ للدراسة التقابلية خطوات كما يلي:

١. خطوة الوصف هي أن يصف الباحث عن اللغات المتقابلة.
 ٢. خطوة الانتقاء هي انتقاء أي اختيار العناصر المعيّنة المتقابلة.
 ٣. خطوة التحليل هي تعيين الاختلافات والمتشابهات بين اللغات المتقابلة.
 ٤. خطوة التنبؤ هي تنبؤ عوامل الأخطاء والصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.^{٦١}
- ج. الأهداف منها:
- ١- ويهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف، هي:
 - ٢- فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات.
 - ٣- التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.
 - ٣- الإسهام في تطوير ودمواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.
- الهدف الأول:**

من الحقائق المقرر أن أوجهامشتركة تجمع اللغات جميعها، وهي التي يسعى العلماء الآن إلى بحثها فيما يعرف { بالكيليات اللغوية }. على أنه من الحقائق المقرر أيضا أن اللغات تختلف فيما بينها من حيث البنية على المستويات اللغوية جميعا، إذ الاختلاف موجود في الأصوات، وفي الكلمات، وفي الجملة، وفي المعجم.^{٦٢}

والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة وإّما يقارن بمستوى بمستوى، أو نظاما بنظام، أو فصيلة بفصيلة. فالتقابل الصوتي مهم جدا في تعليم اللغة، وكذلك التقابل الصرفي، والنحوي، والمعجمي.

⁶¹<http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> akses 21 Oktober 2012

⁶² نفس المرجع. ص: ٨٧

الهدف الثاني:

وأما الهدف الثاني فينهض على افتراض علمي يرى أن مشكلات تعليم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية، إذ كلما كان الاختلاف كبيرا كانت المشكلات كثيرة. وحين نضع أيدينا على طبيعة هذا الاختلاف يمكننا أن نتنبأ بالمشكلات التي ستنتج عند التطبيق العملي في عملية التعليم، ويمكننا أيضا أن نفسر طبيعة هذه المشكلات.

فالتقابل بين العربية والإنجليزية مثلا يشير إلى اختلافات بنائية كثيرة على المستويات اللغوية جميعها. فأصوات العين والحاء والخاء والغين مثلا ليس لها مقابل في الإنجليزية وبعض الصيغ الفعلية في العربية مثل صيغة (فاعل) ليس لها نظيرا فيها كذلك، والنعته يسبق المنعوت في الإنجليزية ويتأخر عنه.

الفصل الثالث

منهج البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

في هذا البحث إن مدخل البحث الذي استخدمتها الباحثة هو المدخل الكيفي. وأما المنهج الذي انتجته الباحثة في هذه الدراسة هو البحث الوصفي والمنهج البحث المكتبي والميداني. ويحتوي في البحث المكتبي الدراسة التقابلية بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة. أما البحث الميداني استخدمت الباحثة البحث الإجرائي لنيل أنواع المشكلات ثم حلّها. علاقة بذلك يجري هذا البحث بالتعاون والاشتراك بين الباحثة ومدرسة اللغة العربية في الفصل الدراسي والدارسين في الفصل ب الخامس ببرنامج الخاص لتعليم اللغة العربيّة.

ذهب Bogdan dan Taylor أنّ المنهج الكيفي هو إجراء البحث الذي يحصل إلى جمع البيانات الوصية سواء كانت كتابة أو لسانا من الإنسان والفعل الذي يبحث.⁶³ والدراسة المكتبية ليس كما قد فهم أكثر الناس، تعني القراءة والتسجيل على المراجع والكتب فحسب. والدراسة المكتبية هي الأعمال المتعلقة بمنهج جمع البيانات المكتبية وقراءتها وتسجيلها وتحليلها.⁶⁴

ب. مصادر البحث

١. المصادر الرئيسية

المصادر الرئيسية في هذا البحث مأخوذة من المشكلات التي استوعبها طلاب اللغة العربيّة في فصل ب الخامس، على سبيل المثال: Abu bakar senang pelajaran bahasa Arab وهي الجملة للمعلوم إلى الجملة للمجهول بل إنهم يكتبون " رُغِبَ لأب بكر الدرس اللغة العربيّة"، وتحقيق التنبؤ ثم حلّها في مهارة الكتابة.

⁶³Lexy J.Meleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Rosda,2007), Hal:4

⁶⁴Mestika zed. *Metode penelitian kepustakaan*. (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008),Hal: 3

٢. المصادر الشاوية

المصادر الشاوية من هذا البحث مأخوذة من ثلاثة كتب، كتاب التطبيق النحوي، وكتاب جامع الدروس، وكتاب شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك والوثائق المتعلقة بالدراسة التقابلية بين هاتي اللغتين.

ج. أدوات البحث

١. الوثائق

الوثائق هي تعرض تشكّل البيانات من مكان الباحثة عن الأشياء في صورة الملاحظة الكتابية مثل الكتب والمجلات، ومجموعات الأوراق ودرجة النتيجة.^{٦٥} والمراد بالوثائق هنا البيانات التي تؤخذ من المدرس أو وثائق عملية تعليم مهارة الكتابة التي تتعلق بالبحث.

٢. المقابلة

هي المحاورة بين السائل والمجيب لنيل الأخبار بالغرض المعين وجها بوجه (Face to face) بإرشاد المقابلة (Interview Guide).^{٦٦} والمراد بهذه الطريقة هي الطريقة العملية لجمع البيانات بطريقة الأسئلة والإجابة بين الشخصين فأكثر في مجلس واحد مواجهة.

نظرا من عملها، تنقسم المقابلة على ثلاثة أقسام. هي:

- أ) المقابلة الحرة هي لا يحمل السائل إرشاد الأسئلة في عمله.
- ب) المقابلة المنظمة هي يحمل السائل لإرشاد الأسئلة في عمله.
- ج) المقابلة الحرة والمنظمة هي التركيب بين المقابلة الحرة والمقابلة المنظمة.^{٦٧}

⁶⁵Ibid. Hal: 77

⁶⁶Nazir, Metode Penelitian, (Jakarta: Ghalia Indonesia, 1999), Hal: 234

⁶⁷Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian, (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), Hal:156

(د) وفي هذا البحث ستقيم الباحثة بالمقابلة الحرة المنظمة. وعقدت الباحثة بهذه الطريقة مع معلمي مادّة مهارة الكتابة وكذلك الطلبة للحصول على الأخبار عن مشكلاتهم وما يتعلق بعملية تعليم مهارة الكتابة.

٣. الملاحظة

هي عملية تركيز الاهتمام على الموضوع باستعمال جميع الحواس.^{٦٨} ويراد بها الطريقة العملية بملاحظة ومشاهدة الحوادث والظواهر التي تتعلق بهذا البحث. تستعمل هذه الطريقة لإيجاد الملاحظة مباشرة عن:

(أ) نيل المشكلات الحديثة في مهارة الكتابة أي الفعل المجهول

(ب) الفروق والمشابهات بين الجملة العربية والجملة الإندونيسية المجهولة

(ج) تحقيق التنبؤ

(د) حلّ المشكلات الحديثة في مهارة الكتابة أي الفعل المجهول

د. تحليل البيانات

أما المنهج المستخدم لتحليل البيانات هو المنهج الوصفي (deskriptif) توصف المظاهر اللغوية بغير محاولة إيجاد العلل والأسباب. أي أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغوي لدي مجموعة معينة، في زمان معين.^{٦٩}

ونعرف المنهج الوصفي أنّه أسلوب من أساليب التحليل المركّز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدّد، أو فترة من فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثمّ تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة. وقد يقتصر هذا المنهج على وضع قائم في فترة زمنية محددة أو تطويرا يشمل عنده فترات زمنية.

يعتبر الوصف ركنا أساسياً من أركان البحث العلمي، ومنهجه من أهمّ المناهج المتبعة فيه، إذ إنّ الباحث الذي يرغب في الوصول إلى نتائج علمية يعتمد عليها لابدّ

⁶⁸ Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian, (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), Hal: 133

⁶⁹ دكتور توفيق شهلين، علم اللغة العام، (أم القرى ط: القاهرة. ١٩٨٠)، ص: ٢٤

من أن يحرص على وصف الوضع الراهن للظاهرة، وذلك برصدها وفهم مضمونها والحصول على أوصاف دقيقة وتفصيلية لها بغية الإجابة عن الأسئلة التي يطرحها والمشكلات التي يدرسها.^{٧٠}

ونستخدم تحليل الدراسة التقابلية على مذهب علم اللغة البنيوي الذي يتركز في التركيب بين اللغة الأولى واللغة الثانية على وصفهما وتقابلهما في نفس المحتوى.^{٧١} عادة، بدأت الدراسة التقابلية بوصف البيانات المختارة. ورأى جاميس أن هناك المرحلتين الأساسيتين وهما الوصف والتقابل.

أما كريسوسكي (Krezesowski) يعتمد على ثلاث المراحل الأساسية وهي: أولاً، خطوة الوصف. ثانياً، خطوة الانتقال. ثالثاً، خطوة التحليل.^{٧٢} رابعاً، التنبؤ (زاده بعض أهل الدراسة التقابلية التطبيقية على مجال تعليم اللغة) وفي مرحلة التنبؤ اختارت الباحثة على نظرية كلفورد (Clifford) التي تنقسم إلى ستة مراحل وهي:^{٧٣}

١. مرحلة الصفر (Transfer) : لا فرق بين اللغة الأولى واللغة الثانية
٢. المرحلة الأولى (Perpaduan) : جزئين في اللغة الأولى يتحد في اللغة الثانية
٣. المرحلة الثانية (Subdiferensiasi) : جزء في اللغة الأولى غير موجود في اللغة الثانية
٤. المرحلة الثالثة (Reinterpretasi) : جزء من اللغة الأولى الذي يشكل شكلاً جديداً في اللغة الثانية
٥. المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi) : جزء من اللغة الثانية الذي ما وجد في اللغة الأولى

^{٧٠} رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠)

^{٧١} Muriel Saville-Troike, Intruducing Second Language Acquisition, (Cambridge:UK, 2006), p:34

^{٧٢} Andrew Chesterman, Contrastive Functional Analysis,(Amsterdam: John Benjamin Publishing Campany, 1998), p: 52

^{٧٣} H.Douglas.Brown, Teaching by Priciples, (San Francisco: Pearson Education, 2007)

٦. المرحلة الخامسة (Pembelahan) : جزء واحد في اللغة الأولى ينقسم أو يتفرّع إلى فرعين أو عدّة فروع
٧. اختصارا وتوضيحا بما قدّمت الباحثة من النظرية كليفرود (Clifford)، وضعت الباحثة الرسم البياني كما يلي:



٤. التثليث
- هو من إحدى الطرق لفحص صحة البيانات باستخدام عامل أو شيء خارج البيانات نفسها لفحص تلك البيانات أو للموازنة.
- إنّ تصحيح البيانات في المنهج الكيفي يتكوّن من قابليّة التصديق (Credibility)، قابليّة التحويل (Transferability)، قابليّة التوثيق (Dependability)، قابلية الانسجام (Confirmability)، واختارت الباحثة التثليثي (Triangulasi) في فحص قابلية التوثيق في هذا البحث.

وفي هذا البحث استخدمت الباحثة ثلاثة أنواع من التليثات وهي التليثي البيانات، التليثي بالخبراء، التليثي المنهج. إنّ التليثي بالبيانات إمّا باستخدام مصدر البيانات أم باستخدام أدوات جمع البيانات.^{٧٤}

كان التليثي بالبيانات باستخدام أدوات البيانات.^{٧٥} وهو بالطريقة المعينة مثل المقابلة والملاحظة والوثائق. أقامت الباحثة التليثي الخبراء بالمناقشة في تركيب الجملة العربي والإندونيسية وأساليب تعليم مهارة الكتابة. أمّا التليثي المنهج أقامته الباحثة بالمناقشة مع الخبراء في الدراسة التقابلية.

⁷⁴ Satori. Djam'an & Komarian. Aan, Metodologi Penelitian Kualitatif, (Penerbit Alfabeta, Bandung: 2010) hal: 170-172

⁷⁵ Sugiono, Memahami Penelitian Kualitataif, (Alfabeta, Bandung: 2009)

الفصل الرابع

عرض البيانات والتحليل

كما سبق أنّ هذا البحث يأتي بإيجاد المشكلة في مهارة الكتابة وهي تركيب الفعل الجهول. ولتحقيقها أي هل المشكلة تواجه دارسي اللغة العربية أم لم تواجههم فلاحظت الباحثة ملاحظة لنيل أنواع المشكلات في مهارة الكتابة. فالعرض على البيانات الميدانية وجبت على الباحثة الإباحة بها لإجابة سؤال البحث الأول. والعود إلى المشكلة الحديثة في مهارة الكتابة تحقق تحقيق التنبؤ إلى الدراسة التقابلية. وللدراسة التقابلية مراحل وجبت على الباحثة الإقامة بها. ألا وهي الوصف والانتفاء أي التقابل والتحليل والتنبؤ. وذلك لإجابة السؤال الثاني. واعتمادا على ذلك كانت الدراسة التقابلية أحدا من حلّ المشكلات في مهارة الكتابة، وذلك يدل على إجابة السؤال الثالث وهي لعرف حلّ المشكلات في ضوء التقابل بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة.

المبحث الأول: المشكلات في مهارة الكتابة

أقامت الباحثة البحث في الفصل ب الخامس بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق لتلاحظ المشكلات التي تواجه دارسي اللغة العربية في مهارة الكتابة.^{٧٦} ولتحقيق البيانات هل المشكلة في مهارة الكتابة أي التعبير الحرّ تواجه دارسي اللغة العربية قدمت الباحثة الإمتبانه، ثم الإختبار القبلي، ثم الإختبار البعدي.

بدأت الباحثة الإمتبانه باطراح الأسئلة لدى الدارسين. والأسئلة تتضمن على خمسة أسئلة، منها : (١) كيف رأي الدارسين عن تعليم مهارة الكتابة في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية؟، (٢) كيف تأثير علم النحو في مهارة الكتابة؟، (٣) هل لغة الأم أي

^{٧٦} الملاحظة في التاريخ ٢٠ - إبريل - ٢٠١٦ فصل ب الخامس بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

اللغة الإندونيسية تأثر في مهارة الكتابة؟، ٤) ماهو السبب؟، ٥) هل لغة الأم أي اللغة الإندونيسية تأثر في تركيب الجملة للمجهول أيضا؟.

فأقامت الباحثة الإختبار القبلي لتعرف كفاءة الدارسين في مهارة الكتابة عن الجملة للمجهول. والأسئلة تحتوي على أمرين، منها: أمرٌ على تركيب الجملة للمعلوم إلى الجملة للمجهول بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية، وأمرٌ على تعيين الجملة للمجهول إلى الجملة للمعلوم في الأمثلة المعينة.

فوجدت الباحثة المشكلات التي اكتسبها الدارسون في مهارة الكتابة أي في تركيب الجملة للمجهول. ومنها الخطيئات الشائعة التي استوعبها الدارسون في تعبيرهم الحر وهي في تركيب الجملة للمجهول بين هاتين اللغتين، وها هي الأمثلة:

١ - الجملة للمعلوم في الإندونيسية Abu Bakar senang pelajaran bahasa Arab	
الرقم	الجملة للمجهول في العربية
١-	درسة اللغة العربية فُرحة أبو بكر
٢-	درس اللغة العربية يُحِبُّ أبو بكر
٣-	التعليم اللغة العربية تُحِبُّ أبو بكر
٤-	يَعْلَمُ لغة العربية
٥-	الدرس اللغة العربية تَحِبُّ أبو بكر
٦-	درس سعادة لغة العربية
٧-	يُحِبُّ التعليم اللغة العربية
٨-	التعلم اللغة العربية حَبُّ أبو بكر
٩-	التعليم اللغة العربية فُرِحَ أبو بكر

١٠-	رُغِبَ لأب بكر الدرس اللغة العربيّة
١١-	التعليم اللغة العربية يحبُّك أبو بكر
١٢-	يحبُّ ابو باكار اللغة العربيّة الدرس
١٣-	تعليم اللغة العربيّة فُرح أبو بكر
١٤-	الدرس اللغة العربيّة محبب ابو بكر
١٥-	تعليم اللغة العربيّة فُرح ابو بكر
٢- الجملة للمعلوم في الإندونيسية Guru sedang mengajar pembelajaran bahasa Arab di kelas VB.	
الرقم	الجملة للمجهول في العربيّة
١-	في الفصل ب-الخامس يُعَلِّمُ الأستاذ اللغة العربيّة
٢-	يُدْرُسُ الأستاذُ في الفصل ١٠ ب
٣-	اللغة العربيّة علم الأستاذ في الفصل ب خمس
٤-	التعليم اللغة العربيّة استذة في الفصل ب ٥
٥-	دُرِسَ الأستاذُ الدرسَ اللغة العربيّة فصل ب الخامس
٦-	تعليم اللغة العربيّة في الفصل ب خامس درس المدرس
٧-	التعلّم اللغة العربيّة تعلّم مدرّس في الفصل ب الخامس
٨-	التعليم اللغة العربيّة تُعلِّمُ مدرّس في الفصل ب الخامس
٩-	الفصل ب خامس يدرس الدرس اللغة العربيّة مع المدرس
١٠-	التعليم يدرس المربي اللغة العربيّة في الفصل ب خمسة
١١-	تعليم لغة العربيّة علِّمَ مدرّس في ب خامس
١٢-	تعليم اللغة العربيّة في الفصل ب خمس دُرِسَ الاستاذ
١٣-	تعليم اللغة العربيّة في الفصل ٥- ب دُرِسُ الأستاذ
١٤-	في الفصل ب الخامس يعلم الأستاذ اللغة العربيّة

٣- الجملة للمعلوم في الإندونيسية Murid-murid sedang membaca Al-Quran di dalam kelas	
الجملة للمجهول في العربية	الرقم
القرآن في الفصل يقرأ تلاميذ	١-
قُرِئَ القرآن التلاميذ في الفصل	٢-
القرآن مقروء التلاميذ في الفصل	٣-
القرآن قُرِئَ التلاميذ في الفصل	٤-
تلميذ يقرأ القرآن في الفصل	٥-
قرأ القرآن الكريم الطلاب في الفصل	٦-
القرآن يُقْرَأُ الطلاب في الفصل	٧-
قرأ القرآن الكريم الطلاب في الفصل	٨-
يُقْرَأُ القرآن الطلاب في الفصل	٩-
القرآن تقرأ تلاميذ في الفصل	١٠-
القرآن قُرِئَ تلاميذ في الفصل	١١-
قُرِئَ في الفصل	١٢-
القرآن يقرأ التلاميذ في الفصل	١٣-
القرآن تقرئين الطلاب في الفصل	١٤-
القرآن في الفصل يُقْرَأُ التلاميذ	١٥-
في الفصل الطلاب قُرِئَ القرآن	١٦-
٤- الجملة للمعلوم في الإندونيسية Ali mendapat ranking satu di kelas	
الجملة للمجهول في العربية	الرقم
النجاح في الفصل أُحْدِثَ علي	١-

درجة واحد يوجد علي في الفصل	-٢
ننال علي الفريز في الفصل	-٣
أُحِدَ عالي واحد النجاح في الفصل	-٤
وُجِدَ الفائز الأولى لعالي	-٥
يُنَلُّ النج في الفصل	-٦
منجح الأول يبلغ علي في الفصل	-٧
الرقم الواحد وُجِدَ عالي في الفصل	-٨
النجاح في الفصل أُحِدَ علي	-٩
الفريز الواحد في الفصل تنال علي	-١٠
النجاح يوجد علي في الفصل	-١١
الطلب النجاح في فصل هو ألي	-١٢
نل واحد في الفصل	-١٣
ألي أُنَاجهي في الفصل	-١٤
مكانة أول يبلغ علي في الفصل	-١٥
نبح الأول توجد العلي في الفصل	-١٦
الناجحة واحد يأخذ علي في الفصل	-١٧
الدرجة الأولى ينال علي	-١٨
النجاح الواحد في الفصل علي	-١٩
النجاح الواحد في الفصل وجد ألي	-٢٠
٥- الجملة للمعلوم في الإندونيسية Kedua orang tua menginginkan anaknya berakhlak mulia	
الجملة للمجهول في العربية	الرقم
أُرِدَهُ الوالد الأخلاق الكريم	-١

٢-	طفل اخلاق مرفوع فيه الوالدان
٣-	والد الاخلاق الكريم يريد الوالدين
٤-	يُرِيدُ اخلاق الكريم
٥-	الولد أخلاق الكريمًا يريد الولد
٦-	اخلاق الكريمة هو يريد الوالد
٧-	الطفل اخلاق الكريمة يُرِيدُ الوالدين
٨-	ولد اخلق الكريم يريد الوالدين
٩-	الخلق الكريم يريد الوالدين
١٠-	الولد ارده الوالد الاخلاق الكريم
١١-	الطفل اخلاق حُرِصَ الوالدان
١٢-	ولد يرد الوالد اخلق الكريم
١٣-	اريد والد أحلاك الكريم
١٤-	ولد الادب يريد والد
١٥-	الطفل الحسنة يُرَادُ الوالدين
١٦-	ولدين يريد الوالد الأخلق الكريم
١٧-	اخلاق كريمة ولد يريد والدين
١٨-	يريد والد اخلاق الكريم

وبعد أن تحلّ الباحثة تحليل أنواع المشكلات السابقة فإنّما أكثر المشكلة تأتي بسبب التداخل، وكان التداخل مشكلة لدى دارسي اللغة العربيّة. ويمكن العرض منها، أن معظمهم لم يفهموا كيف تركيب الجملة للمجهول الصحيحة في اللغة العربيّة بل أنّهم يفهموا تركيب الجملة للمجهول في الإندونيسية حسب، فيظهر التداخل منهم.

المبحث الثاني: التقابل اللغوي بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة

وللدراسة التقابلية مراحل ألا وهي الوصف والتقابل والتنبؤ.

١- الوصف

أ- تركيب الجملة للمجهول العربية

والمراد بالفعل المجهول هو ما لم يذكر فاعله في الكلام بل كان محذوفا لغرض من الأغراض، إمّا للإيجاز اعتمادا على ذكاء السامع، وإمّا للمعلم به، وإمّا للجهل به، وإمّا للخوف عليه، وإمّا للخوف منه، وإمّا لتحقيقه فتكريم لسانك عنه، وإمّا لتعظيمه تشريفاً له فتكرمه أن يذكر إن فعل ما لا ينبغي لمثله أن يفعله وإمّا لإبهامه على السامع.^{٧٧}

وينوب عن الفاعل بعد حذفه المفعول به صريحا، مثل {يُكْرَمُ المجتهدُ}، أو غير صريح، مثل {أَحْسَنُ فَيُحَسَّنُ إِلَيْكَ}، أو الظرف، مثل {سُكِنَتِ الدَّارُ وَسُهِرَتِ اللَّيْلَةُ}، أو المصدر، مثل {سِيرَ سَيْرٌ طَوِيلٌ}. والكلمات التي تصلح أن تكون نائبا عن الفاعل هي أربعة أشياء، منها:^{٧٨}

١- المفعول به

مثل "فُهِمَ الدرسُ".

فإن كان في الجملة مفعولان فالأغلب اختيار أولها، مثل:

أ. "مُنَحَ زَيْدٌ مُكَافَأَةً". فالإعراب أنّ لفظ "منح" هو فعل ماض مبني على الفتح. و"زيد" هو نائب فاعل مرفوع بالضمة الطاهرة. و"مكافأة" هو مفعول به ثان منصوب بالفتحة الظاهرة، لأنّ المفعول الأول صار نائبا عن الفاعل.

^{٧٧} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص: ٤١

^{٧٨} نفس المرجع. ص: ٢٠٢-٢٠٣

ب. "الطفل سَمِي عَلِيًّا". فالإعراب أَنَّ لفظ " الطفل " هو مبتدأ مرفوع بالضمة الظاهرة. و"سَمِي" هو فعل ماض مبني على الفتح، ونائب الفاعل الضمير مستتر جوازاً تقديره هو. و"عليًّا" هو مفعول به ثان منصوب بالفتحة الظاهرة. والجملة من الفعل ونائب الفاعل في محل رفع خبر.

وإن كان في الجملة ثلاثة مفاعيل فالأغلب اختيار الأول أيضاً، مثل: أَعَلَّمْتُ الطالبَ الحضورَ مُهِمًّا فعند البناء للمجهول تقول: أَعَلَّمَ الطالبُ الحضورَ مُهِمًّا. فالإعراب أَنَّ لفظ " أعلمت " هو فعل ماض مبني على الفتح. و"الطالب" هو نائب فاعل مرفوع بالضمة الظاهرة. و"الحضور" هو مفعول به ثان منصوب بالفتحة الظاهرة. و"مهما" هو مفعول به ثالث منصوب بالفتحة الظاهرة.

ومثال آخر ممَّا يلي في الرسم البياني:⁷⁹

المفعول به	الفاعل	الفعل	المفعول به	الفاعل	الفعل
الذكر	الله	خَلَقَ	الأنثى	الله	خَلَقَ
		يَخْلُقُ			يَخْلُقُ
Orang laki-laki	Allah	Menciptakan	Orang perempuan	Allah	Menciptakan

ويبين فيه أَنَّ كلمة خلق هو الفعل الماضي ويخلق هو المضارع من فعل متعدى مبني معلوم. لو تغيّر الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول فصار كما يلي:

⁷⁹ Arkom Fahmi. Ilmu Nahwu & Sharraf 3(Tata Bahasa Arab). Hal:130

الفعل	نائب الفاعل	الفعل	نائب الفاعل
خُلِقَتْ	الأنثى	خُلِقَ	الذكر
خُلِقُوا		يُخْلَقُ	
Diciptakan	Orang perempuan (itu)	menciptakan	Orang laki-laki (itu)

الفعل المجهول	الفعل المعلوم
رُئِيَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ	رَئَى اللَّهُ لِلنَّاسِ حُبَّ الشَّهَوَاتِ
فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ	فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خَلَقَهُ اللَّهُ
وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ	وَإِذَا قَالَ اللَّهُ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ	لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يَلِدْهُ أَحَدٌ
كَأَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ	كَأَلَّا لَيُنْبَذَنَّهُ اللَّهُ فِي الْحُطَمَةِ

٢- المصدر

مثل، **فَهُمْ فَهْمٌ صَحِيحٌ**. فالإعراب أنّ لفظ "فَهُمْ" هو فعل ماض مبني على الفتح. و"فَهُمْ" هو نائب فاعل مرفوع بالضمّة الظاهرة. و"صحيح" نعت على فهم مرفوع بالضمّة الظاهرة.

٣- الظرف

مثل، **صِيَمَ رَمَضَانٌ**. فالإعراب أنّ لفظ "صِيَمَ" هو فعل ماض مبني على الفتح. و"رمضان" هونائب فاعل مرفوع بالضمّة الظاهرة. وكذا **بِقُضْيِ شَهْرِ جَمِيلٍ فِي لَبْنَانٍ**. فالإعراب أنّ لفظ "قضي" هو فعل ماض مبني على

الفتح. و"شهر" هو نائب فاعل مرفوع بالضمّة الظاهرة. و"جميل" نعت على فهم مرفوع بالضمّة الظاهرة. و"في" هو حرف جار مبني على السكون. و"لبنان" هو اسم مجرور بفي وعلامة جره كسرة ظاهرة.

٤- الجار والمجرور

مثل، أَسِفَ عَلَيْهِ. فالإعراب أنّ لفظ "أسف" هو فعل ماض مبني على الفتح. و"عليه" هو حرف جر مبني على السكون لا محل له من الإعراب، والهاء ضمير متصل مبني على الكسر في محل جر بعلى، وشبه الجملة في محل رفع نائب فاعل.

والعوامل في النائب عن الفاعل هو الفعل كما يظهر في الأمثلة السابقة، أو اسم المفعول مثل: هَذَا رَجُلٌ مَحْبُوبٌ خَلَقَهُ. فالإعراب أنّ لفظ "خلقه" هو نائب فاعل مرفوع بالضمّة الظاهرة، والهاء ضمير متصل مبني على الضم في محل جر مضاف إليه. والعامل هنا هو اسم المفعول: محبوب.

وأكدّه عبد الفتاح في شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك أنّ يحذف الفاعل لسبب معنوي، مثل: ١- العلم به في نحو قوله تعالى { وَخَلَقَ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا } . ٢- الجهل به كقوله { سُرِقَ الْمَتَاعُ } . ٣. إبهامه كقولك { تُصَدَّقُ عَلَى مَسْكِينٍ } . كما يحذف الفاعل لسبب لفظي مثل : ١- الإيجاز كما في قوله تعالى { فَعَاقَبُوا بِمِثْلِ مَا عَاقَبْتُمْ بِهِ } . ٢- السجع نحو { مَنْ طَابَتْ سِرِيرَتُهُ حَمَدَتْ سِرِيرَتُهُ } .^{٨٠}

يحذف الفاعل ويقام المفعول به مقامه فيعطي ما كان للفاعل من :

- أ- لزوم الرفع
- ب- ووجوب التأخير عن رافعه
- ت- وعدم جواز حذفه.

^{٨٠} عبد الفتاح. شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك. ص: ٤٧

ويعطي أيضا نائب الفاعل من أحكام الفاعل أمورا منها:

- ١- تأنيث الفعل المسند لنائب فاعل مؤنث مثل {زُوجَتْ البنت}
- ٢- تجريد الفعل من علامة التثنية والجمع إذا أسند لمثنى أو جمع مثل: (أ) أعطي الفقيرين. (ب) أكرمي المتفقون.

وذلك نحو : {نيل خيرٌ نائل} فخير نائل هو مفعول قائم مقام الفاعل. والأصل {نال زيدٌ خير نائل} فحذف الفاعل وهو زيد، وأقيم المفعول به مقامه وهو خير نائل. ولا يجوز تقديمه فلا تقول {خير نائل نيل} على أن يكون مفعولا مقدما. بل على أن يكون مبتدأ، وخبر الجملة التي بعده وهي {نيل}، والمفعول القائم مقام الفاعل ضمير مستتر، والتقدير: نيل {هو}. وكذلك لا يجوز حذف {خير نائل} فتقول : {نيل}.

ويبين فيه أيضا عن تغير شكل الفعل المسند لنائب الفاعل^{٨١}

فَأَوَّلُ الْفِعْلِ اضْمُمْنَ وَالْمُتَّصِلُ # بِالْآخِرِ اكْسَرَ فِي مُضِيِّ كَوْصَلٍ
 واجعله من مضارع مُنْفَتِحًا # كَيْنَتْحِي الْمَقُولِ فِيهِ يُنْتَحَى
 يضم أول الفعل الذي لم يسم فاعله مطلقا، أي : سواء كان ماضيا،
 أو مضارعا، ويكسر ما قبل آخر الماضي، ويفتح ما قبل آخر المضارع، ومثال ذلك
 في الماضي قولك في : وَصَلَ - وَصِلَ، وفي المضارع قولك في : يَنْتَحِي -
 يُنْتَحَى.

والثاني التالي تا المطاوعة # كَالأَوَّلِ اجْعَلْهُ بِلَا مَنَازَعَةٍ
 وثالث الذي بهمز الوصل # كَالأَوَّلِ اجْعَلْهُ كَاسْتَحْلِي
 إذا كان الفعل المبني للمفعول مفتحا بتاء المطاوعة ضُمَّ أوله وثانيه،
 وذلك كقولك في {تَدْخِرْج - تُدْخِرْج}، وفي {تَكْسِرْ - تُكْسِرْ} وفي {تَغَافَلْ -

^{٨١} نفس المرجع. ص: ٤٨.

تُعْوَفَلْ } . وإن كان مفتتحاً بحمزة وصل ضم أوله وثالثه، وذلك كقولك في { اسْتَحْلَى - اسْتَحْلَى } وفي { اقْتَدَرَ - اقْتَدَرَ } وفي { انْطَلَقَ - انْطَلَقَ } .
هذا إن لم يحصل لبس بإقامة الثاني، فإن حصل لبس وجب إقامة الأول، وذلك نحو : { أُعْطِيَ زَيْدًا عَمْرًا } فتعين إقامة الأول فنقول : { أُعْطِيَ زَيْدًا عَمْرًا } ولا يجوز إقامة الثاني حينئذٍ، لئلا يحصل لبس لأن كل واحد منهما يصلح أن يكون آخذاً بخلاف الأول.^{٨٢}

ونقل المصنّف الإتفاق على أن الثاني من هذا الباب يجوز إقامته عند أمن اللبس، إن عني به أنه اتفاق من جهة النحويين كلهم فليس بجيد، لأنّ مذهب الكوفيين أنّه إذا كان الأول معرفة والثاني نكرة تعين إقامة الأول، فنقول { أُعْطِيَ زَيْدٌ دِرْهَمًا } ولا يجوز عندهم إقامة الثاني، فلا تقول : { أُعْطِيَ دِرْهَمٌ زَيْدًا } .

ب- تركيب الجملة للمجهول الإندونيسية

قد تخالف اصطلاح " الجملة للمجهول " باصطلاح " الجملة للمعلوم ".^{٨٣} كما هو المعروف أنّ الجملة للمجهول قد تتركب من الجملة للمعلوم، بل ليس لكل منها تغير إلى الجملة للمجهول.

فالجملة للمعلوم أو الفعل المعلوم هو ما ذكر فاعله في الكلام نحو: { مَصَّرَ المنصورُ بغدادَ } . وأمّا الفعل المجهول هو ما لم يذكر فاعله في الكلام بل كان محذوفا لغرض من الأغراض، إمّا للإيجاز اعتماداً على ذكاء السامع، وإمّا للمعلم به، وإمّا للجهل به، وإمّا للخوف عليه، وإمّا للخوف منه، وإمّا لتحقيره فتكريم لسانك عنه، وإمّا لتعظيمه تشريفاً له فتكرمه أن يذكر إن فعل ما لا ينبغي مثله أن يفعله وإمّا لإبهامه على السامع.^{٨٤}

^{٨٢} نفس المرجع. ص : ٥٦

^{٨٣} Abdul Chaer. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Hal: 201

^{٨٤} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص: ٤٠-٤١

فالجملة للمعلوم التي تغير إلى الجملة للمجهول هي أن يكون فيها فعلا له معنى الخطوة والمفعول أو له نتيجة. والكلمة التي لها فعل متعدي فاتبعه مفعول إمّا هدفا أم نتيجة. وكان هذا الفعل المتعدّي (Verba Transitif) زيد أوله ب *me-* أو سمّي ب *prefiks me- inflektif*. وعلى سبيل المثال:

- Nenek membaca komik
S P O

البيان من الجملة الأولى:

أ- *Nenek*: مسند إليه (subjek)، أو الاسم (nomina)، أو الفاعل (pelaku)

ب- *Membaca*: الفعل (predikat)، أو الفعل المتعدّي (transitif verba)، الخطوة (tindakan)

ج- *Komik*: المفعول (objek)، الاسم (nomina)، الهدف (sasaran).

Kakek menulis surat
S P O

البيان من الجملة الثانية:

أ- *Kakek*: مسند إليه (subjek)، أو الاسم (nomina)، أو الفاعل (pelaku)

ب- *Menulis*: الفعل (predikat)، أو الفعل المتعدّي (transitif verba)، الخطوة (tindakan)

ج- *Surat*: المفعول (objek)، الاسم (nomina)، النتيجة (hasil).

الفرق بين الجملة الأولى والجملة الثانية توفّق بين كلمة *komik* و *surat*. يبين فيه أنّ لفظ *komik* يكون مفعولا من لفظ *membaca*، إمّا لفظ *surat* يكون نتيجة من لفظ *menulis*.

٤- كيف تركيب الجملة للمجهول

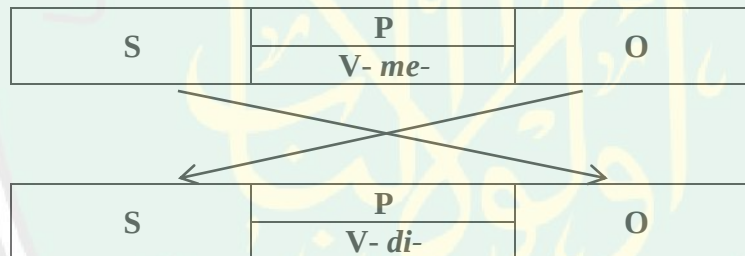
قد تركبت الجملة للمجهول على الخطوات، منها: ^{٨٥}

الخطوة الأولى : نقل المفعول من الفعل المتعدي إلى الفاعل في الجملة للمجهول.

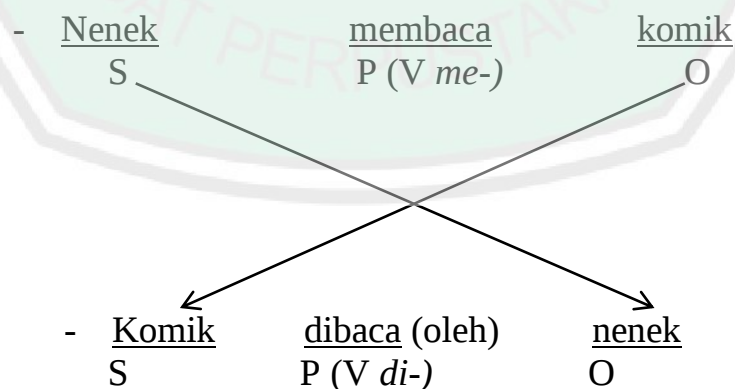
والخطوة الثانية : نقل الفاعل من الجملة للمعلوم إلى المفعول في الجملة للمجهول، وتغيير الفعل الذي زيد أوله *me-* إلى الفعل الذي زيد أوله *di-*.

والخطوة الأخيرة : وضع الكلمة التي تكون في أولها هي *oleh* تفريقا بين الفعل والمفعول.

وتلك الخطوات تشكّل على الرسم البياني الآتي:



بذلك لو تغيّرت الجملة للمعلوم إلى الجملة للمجهول فصارت :



⁸⁵ Abdul Chaer. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Hal: 202

٥- القواعد في تركيب الجملة للمجهول^{٨٦}

سبق البيان، إنما تركب الجملة للمجهول من الجملة التي فاعلها من الأسماء، إمّا اسم المقاربة، مثل: (الجدّة، أو الأم، أو الأب)، واسم الوزارة، مثل: (موظّف إداري، أو رئيس المدير، أو الوالي)، واسم ذي لواء ولقب، مثل: (نقيب، أو طبيب، أو الشريف). ومن الأمثلة الآتية:

الجملة للمجهول بزيادة كلمة (oleh)	
Buku itu dibaca (oleh) adik	ذلك الدفتر الذي قرأه أخي
Surat itu ditulis (oleh) Siska	تلك الرسالة التي كتبتها سيسكى
Bangunan itu diresmikan (oleh) gubernur	ذلك المبنى الذي بناه الوالي
Pasien itu ditangani (oleh) dokter	ذلك المريض الذي فحصه الطبيب

ولو كان فاعله ضمير أنا، وأنت، وهم فلا يزيد في أول فعله زيادة di- وناب عنه لفظ itu، ولو كان فاعله ضمير هو فيزيد في أول فعله لفظ di- ثم اتبعه الضمير، وهي المماثلة منها:

تركيب الجملة للمجهول على الضمير	
Buku itu saya baca	ذلك الدفتر الذي قرأته
Buku itu ku-baca	ذلك الدفتر الذي قرأته
Buku itu kamu baca	ذلك الدفتر الذي قرأته
Buku itu kau-baca	ذلك الدفتر الذي قرأته
Buku itu mereka baca	ذلك الدفتر الذي قرؤوه
Buku itu dibacanya	ذلك الدفتر الذي قرؤوه

^{٨٦} نفس المرجع. ص: ٢٠٣-٢٠٦

الخط: ويلازم استخدام ضمير *aku* و *engkau* في لفظ *ku* و *kau*.

ب- الأفعال بيتاران سيظيف (*Kata kerja-Bitransitif*)

في قواعد اللغة الإندونيسية أفعال سميت بما *Bitransitif*، وهي الأفعال التي لها مفعولان، مفعول على فوري أم غيره. نحو فعل *membelikan* و *membacakan* على سبيل المثال:

Nenek membelikan adik sepatu baru	اشترت الجدّة الأخ الخداع الجديد
Kakak membacakan nenek cerita lucu	أقرأ الأخ الجدّة القصّة المضحكة

والطريقة في تركيب الجملة للمجهول هي وضع المفعول الواقع بعد الفعل إلى الفاعل، ونقل الفاعل إلى مكان المفعول، ونيابة أول الفعل *me-* إلى *di-* ووضع المفعول الثاني أي كلمة *sepetu baru* إلى أخير الجملة، فصارت الجملة للمجهول الآتية:

Adik dibelikan nenek sepatu baru	أُشْتَرِيَ الأخ الخداع الجديد الأصل: اشترت الجدّة الأخ الخداع الجديد
Nenek dibacakan kakak cerita lucu	أُقْرَأَت الجدّة القصّة المضحكة أقرت الأخت الجدّة القصّة المضحكة

كان فعل *Bitransitif* يدلّ على *morfologi* الذي زيد في أول فعله بـ *me-* وآخره بـ *kan*، بل ليس كلٌّ منه.^{٨٧} فإن حذفت زيادة *kan-* في آخر الأفعال *Bitransitif* مثل، *membelikan*، و *membacakan*، و *membukakan* فسَمِّي بالأنفـال *monotransitif*

Verba Bitransitif
Membelikan
Membacakan
Membukakan

Verba Monotransitif
membeli
membaca
membuka

^{٨٧} Abdul Chaer. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Hal: 204

والعود إلى الأفعال Monotransitif كانت الجملة السابقة مثل الآتية :

Sepatu baru dibeli nenek untuk adik	الخداعُ الجديدُ الذي اشترته الجدةُ للأخ
Kakak membaca cerita lucu untuk nenek	الأخُ يقرأُ القصةَ المضحكةَ للجدة

ح- الأفعال إنفالك سيونال (Kata kerja-Infleksional)

والمراد به أنّ للأفعال التي زيد أولها بـ *me-* نيابتها في الأول بـ *di-* وفي آخره بـ *ter-*، وزيد أيضا أوله بـ *prefiks zero (Ø)*. قد استخدم في الجملة للمعلوم المتعدي فعلٌ زيد أوله بـ *me-*، وقد استخدم في الجملة للمجهول الخطوة فعلٌ زيد أوله بـ *di-*، وكذلك زيد أول فعل الجملة للمجهول الحالي بـ *ter-*. وإما الفعل الذي زيد أوله بـ *zero (Ø)* فاستخدم في الجملة *Imperatif* أو سمي بالجملة للمجهول، وفيها الفاعل من ضمير أنا، ونحن، وأنت، وهم. فبذلك كان في الجملة للمجهول زيادة أول فعلها *di-* وبجانب ذلك زيادة *ter-* أيضا. على سبيل المثال:

الجملة للمجهول	الجملة للمعلوم
Buku itu dibawa adik ذلك الدفترُ حَمَلَهُ الأخُ	Adik membawa buku itu الأخُ يحملُ ذلك الدفترُ
Buku itu terbawa adik ذلك الدفترُ حَمَلَهُ الأخُ	

ذ- الجملة للمعلوم المتعدي

فالجملة للمعلوم المتعدية الذي كان فاعلها من عبارة فعل متعدي تكون على *adverbial kala*، و *adverbial perfektif* فغيرت إلى الجملة المجهولة بأن يضع مفعول فاعله بين الفاعل والفعل. مثل الجملة الآتية:

بني للمجهول	بني للمعلوم
Surat itu akan saya baca تلك الرسالة التي أقرأها	Saya akan membaca surat itu أقرأ تلك الرسالة
Surat itu saya belum baca تلك الرسالة التي لم أقرأها	Saya belum membaca surat itu لم أقرأ تلك الرسالة

وليس تركيب الجملة مثل الجملة الآتية:

Surat itu saya akan baca/تلك الرسالة سأقرأها
Surat itu saya belum baca/تلك الرسالة لم أقرأها

و- الأفعال التي لم تبني للمجهول

والأفعال التي لم تبني للمجهول هي *datang*، و *berlari*، و *duduk*، إمّا فعل *menagih*، و *menejar*، و *membaca* إمّا تلك الأفعال من الهدفية. وتمّ ذلك ممايلي:

Dia datang <i>untuk</i> menagih hutang	جاء ليطلب الدين
Mereka berlari <i>untuk</i> mengejar pencuri itu	جروا ليطاردوا السارق
Beliau duduk <i>sambil</i> memebaca Koran	جلس ليقرأ الصحيفة

ك- الجملة للمجهول بزيادة *ke-an*

في قواعد اللغة العربية الجملة للمجهول التي زيد أولها بـ *ke-* وآخرها بـ *-an*. ولا يجوز ابدالها إلى الجملة للمعلوم لأن أصلها ليس من الجملة للمعلوم، مثل:

Kemarin dia <i>kecopetan</i> di bus kota	سُرِقَ في الحافلة
Semalam kami pulang <i>kehujan</i>	أُمِطِرْنَا البارحة
Tanpa selimut dia <i>kedinginan</i> sepanjang malam	بُرِدَ طَوْلَ لَيْالٍ بلا لحافٍ

ن- الجملة للمجهول بزيادة *ke-* المماثل بـ *ter-*

ومن الأمثلة التي تدل على الجملة للمجهول بزيادة *ke-* المماثل بـ *ter-* هي: *kebaca*، *kejebak*، و *kejepit*. وكانت الأفعال من فعل غير رسمي ولم تستخدم في الجملة الرسميّة. على سبيل المثال:

Tulisannya tidak <i>kebaca</i> (=terbaca)	قُرِأتِ الكتابةُ
Kami <i>kejebak</i> macet (= tercebak)	وُقِعْنَا في ازدحام
Kakiku <i>kejepit</i> pintu (= terjepit)	ضُغِطَ رِجْلِي

٢- التقابل

بعدما وصفت الباحثة عن تركيب الجملة العربيّة والإندونسيّة المجهولة، وجدنا عدّة التّشبهات والاختلافات بينهما. ولاحظنا هذه التّشبهات والاختلافات من ناحية التركيب لا من دلالتها أو معناها أو وظيفتها. وكان التقابل اللغوي يعتمد على المشكلة الحديثة في مهارة الكتابة أي الفعل المجهول. فالعرض على وجهين وجه التشبه ووجه الاختلاف.

أ- وجوه التشبهات

البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
ما تركبت الجملة للمعلوم من الفعل والفاعل والمفعول قبل الجملة للمجهول	فمن الجملة للمعلوم هي الفعل المتعدي وهو ما يتعدى أثره فاعله، ويتجاوز به إلى المفعول به، مثل: {فتح طارق} الأندلس}. وهو يحتاج إلى فاعل يفعله ومفعول به يقع عليه.	فالجملة للمعلوم التي تغير إلى الجملة للمجهول هي أن يكون فيها فعل له معنى الخطوة والمفعول أو له نتيجة.	١-
المصطلح بينهما	مفعول	Obyek (O)	٢-
إنقسام الفعل	في قواعد اللغة العربيّة الفعل المتعدي وهو يتعدى إلى مفعولين إمّا أن يكون من باب	في قواعد اللغة الإندونسية أفعال سميت بها Bitransitif ، وهي	٣-

	{أعطى} أو من باب {ظنّ}.	الأفعال التي لها مفعولان، مفعولٌ على فوري أم غيره. نحو فعل membelikan و membacakan	
علامة الفعل	والمضارع هو مادلّ على معنى في نفسه مقترن بزمان يحتمل الحال والإستقبال. وعلامته أن يقبل السين أو سوف ، مثل: سيقول، سوف يجيء.	فالجمله للمعلوم المتعدّية الذي كان فاعلها من عبارة فعل متعدّي تكوّن على adverbial kala و adverbial perfektif فغيّرت إلى الجملة الجهولة بأن يضع مفعول فاعله بين الفاعل والفعل، مثل: Saya akan membaca surat itu صار Surat itu akan saya .baca	٤-
تركيب الجملة للمجهول بين هاتين اللغتين	وتركيب الجملة للمجهول أن يكون المسند إليه من اسم هو كل لفظ يسمى	إنما تركيب الجملة للمجهول أن يكون المسند إليه من الأسماء، إمّا اسم	٥-

	به إنسان أو حيوان أو نبات أو كل شيء آخر.	المقاربة، مثل: (الجدّة، أو الأم، أو الأب)، واسم الوزارة، مثل: (موظف إداري، أو رئيس المدير، أو والي)، واسم ذي لواء ولقب، مثل: (نقيب، أو طبيب، أو الشريف).	
--	--	---	--

ب- وجوه الاختلافات

البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
التعريف من البناء للمجهول في الإندونيسية	-	تركيب البناء للمجهول في اللغة الإندونيسية أن الفاعل في البناء للمجهول مذكور	١-
التعريف من البناء للمجهول في العربية	تركيب البناء للمجهول في اللغة العربية أن الفاعل في البناء للمجهول غير مذكور	-	٢-

-٣-	-	إذا لم يوجد المفعول به أقيم الظرف أوالمصدر أو الجار والمجرور بشرط أن يكون كل واحد منها قابلا للنيابة	نيابة الظرف أوالمصدر أو الجار والمجرور
-٤-	إنما تركيب الجملة للمجهول أن يكون المسند إليه من الأسماء، إمّا اسم المقاربة، مثل: (الجددة، أو الأم، أو الأب)، واسم الوزارة، مثل: (موظف إداري، أو رئيس المدير، أو الوالي)، واسم ذي لواء ولقب، مثل: (نقيب، أو طبيب، أو الشريف).	وتركيب الجملة للمجهول أن يكون المسند إليه من اسم أي كل لفظ يسمى به إنسان أو حيوان أو نبات أو كل شيء آخر. ويكون أيضا من اسم العالم، واسم الفاعل، واسم المفعول، والمصدر .	تركيب الجملة للمجهول بين هاتين اللغتين
-٥-	كان فعل Bitransitif يدلّ على morfologi	إذا كان الفعل متعدّيا إلى مفعولين الثاني منهما خبر في الأصل	بناء الفعل إلى مفعول أو مفعولين في

الفعل للمجهول	كظنّ وأخواتها، أكان متعدّياً إلى ثلاثة مفاعيل كأرى وأخواتها، فالأشهر عند النحويين أنّه يجب إقامة الأوّل ويمتنع إقامة الثاني في باب ظنّ، والثاني والثالث في باب أعلم.	الذي زيد في أوّل فعله ب me- وآخره ب kan، بل ليس كلّ منه. فإن حذفت زيادة kan- في آخر الأفعال Bitransitif مثل، membelikan، و membacakan، و membukakan فسمّي بالأفعال monotransitif.	
أحكام الفاعل في بناء المجهول	ولنائب الفاعل أحكام الفاعل، منها: ١- تأنيث الفعل المسند لنائب فاعل مؤنث. ٢- تجريد الفعل من علامة التثنية والجمع إذا أسند لمثنى أو جمع.	-	-٦
تغير شكل	يضم أول الفعل الذي	-	-٧

الفعل المسند لنائب الفاعل.	لم يسمّ فاعله مطلقاً، أي سواء كان ماضياً، أو مضارعاً، ويكسر ما قبل آخر الماضي، ويفتح ما قبل آخر المضارع، مثال : وَصَلَ - وَصِلَ، وفي المضارع قولك في : يَنْتَحِي - يُنْتَحَى.		
-------------------------------	---	--	--

٣- التنبؤ

بعدما عملت الباحثة بالتقابل بين التركيب هاتين اللغتين، أقامت الباحثة التحليل عن التشبهات والاختلافات فيهما باستخدام نظرية Clifford التي قسّم صعوبات تعليم اللغة الأجنبية إلى ستّة مراحل. التي قد قدّمت فيما مضى. واختصرنا عن تصنيف مراحل التنبؤ فيما يلي:

أ- وجوه التشبهات

الرقم	اللغة ١	اللغة ٢	البيان	مرحلة التنبؤ
١-	فالجملـة للمعلوم التي تغير إلى الجملـة للمجهول هي أن يكون فيها فعل له معنى الخطوة والمفعول أو له نتيجة.	فمن الجملـة للمعلوم هي الفعل المتعدّي وهو ما يتعدّى أثره فاعله، ويتجاوزـه إلى المفعول به، مثل: {فتح طارق الأنـدلس}. وهو يحتاج إلى فاعل يفعله ومفعول به يقع عليه.	ما تركبت الجملـة للمعلوم من الفعل والفاعل والمفعول قبل الجملـة للمجهول	مرحلة الصفر (transfer 0)
٢-	Obyek (O)	مفعول	المصطلح بينهما	مرحلة الصفر (transfer 0)
٣-	في قواعد اللغة الإندونيسية أفعال سميت بها Bitransitif ، وهي	في قواعد اللغة العربيّة الفعل المتعدي وهو يتعدّى إلى مفعولين إمّا أن يكون من باب	إنقسام الفعل	مرحلة الصفر (transfer 0)

		{أعطى} أو من باب {ظن}.	الأفعال التي لها مفعولان، مفعولٌ على فوري أم غيره. نحو فعل membelikan و membacakan	
مرحلة الصفر (transfer 0)	علامة الفعل	والمضارع هو مادّ على معنى في نفسه مقترن بزمان يحتمل الحال والإستقبال. وعلامته أن يقبل السين أو سوف ، مثل: سيقول، سوف يجيئ.	فالجمله للمعلوم المتعدّية الذي كان فاعلها من عبارة فعل متعدّي تكوّن على متعدي kala adverbial perfectif و فغيّرت إلى الجملة المجهولة بأن يضع مفعول فاعله بين الفاعل والفعل، مثل: Saya akan membaca surat itu صار Surat itu akan saya .baca	٤ -
مرحلة الصفر (transfer 0)	تركيب الجملة للمجهول بين هاتين اللغتين	وتركيب الجملة للمجهول أن يكون المسند إليه من اسم هو كل لفظ يسمى	إنما تركيب الجملة للمجهول أن يكون المسند إليه من الأسماء، إمّا اسم	٥ -

		به إنسان أو حيوان أو نبات أو كل شيء آخر.	المقارنة، مثل: (الجددة، أو الأم، أو الأب)، واسم الوزارة، مثل: (موظف إداري، أو رئيس المدير، أو والي)، واسم ذي لواء ولقب، مثل: (نقيب، أو طبيب، أو الشريف).	
--	--	--	---	--

ب- وجوه الاختلافات

الرقم	اللغة ١	اللغة ٢	البيان	مرحلة التنبؤ
١-	تركيب البناء للمجهول في اللغة الإندونيسية أن الفاعل في البناء للمجهول مذكور	-	التعريف من البناء للمجهول في لإندونيسية	المرحلة الثانية Subdiferensiasi
٢-	-	تركيب البناء للمجهول في اللغة العربية أن الفاعل في البناء للمجهول غير	التعريف من البناء للمجهول في العربية	المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)

		مذكور		
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	نيابة الظرف أوالمصدر أو الجار والمجرور	إذا لم يوجد المفعول به أقيم الظرف أوالمصدر أو الجار والمجرور بشرط أن يكون كل واحد منها قابلاً للنيابة	-	٣-
المرحلة الثالثة Reinterpretasi	تركيب الجملة للمجهول بين هاتين اللغتين	وتركيب الجملة للمجهول أن يكون المسند إليه من اسم أي كل لفظ يسمى به إنسان أوحيوان أو نبات أو كل شيء آخر. ويكون أيضا من اسم العالم، واسم الفاعل، واسم	إنما تركيب الجملة للمجهول أن يكون المسند إليه من الأسماء، إما اسم المقاربة، مثل: (الجددة، أو الأم، أو الأب)، واسم الوزارة، مثل: (موظف إداري، أو رئيس المدير، أو الوالي)، واسم ذي لواء ولقب، مثل: (نقيب، أو طبيب، أو الشريف).	٤-

		المفعول، والمصدر .		
المرحلة الرابعة (pembelahan)	بناء الفعل إلى مفعول أو مفعولين في الفعل للمجهول	إذا كان الفعل متعدّيًا إلى مفعولين الثاني منهما خبر في الأصل كظنّ وأخواتها، أ كان متعدّيًا إلى ثلاثة مفاعيل كأرى وأخواتها، فالأشهر عند النحويين أنّه يجب إقامة الأول ويمتنع إقامة الثاني في باب ظنّ، والثاني والثالث في باب أعلم.	٥- كان فعل Bitransitif يدلّ على morfologi الذي زيد في أول فعله ب me- وآخره ب kan، بل ليس كلّ منه. فإن حذفت زيادة kan- في آخر الأفعال Bitransitif مثل، membelikan، و membacakan، و membukakan فسمّي بالأفعال monotransitif.	
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	أحكام الفاعل في بناء المجهول	ولنائب الفاعل أحكام	٦- -	

		الفاعل، منها: ١- تأنيث الفعل المسند لنائب فاعل مؤنث. ٢- تجريد الفعل من علامة التثنية والجمع إذا أسند لمثنى أو جمع.		
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	تغير شكل الفعل المسند لنائب الفاعل.	يضم أول الفعل الذي لم يسم فاعله مطلقاً، أي سواء كان ماضياً، أومضارعاً، ويكسر ما قبل آخر الماضي، ويفتح ما قبل آخر المضارع،	- ٧ -	

		مثال : وَصَلَ - وَصِلَ، وفي المضارع قولك في : يَنْتَحِي - يُنْتَحَى.	
--	--	--	--

وعلى اعتماد المشكلة الحديثة في مهارة الكتابة لاحظنا في الجدول أن وجدنا ٥ تشبّهات و ٦ اختلافات بين هاتين اللغتين عند نظرية Clifford ووضعت الباحثة مجموع المراحل المفصّل كما يلي:

المرحلة	التشبهات	الاختلافات
مرحلة الصفر (transfer 0)	٥	-
المرحلة الأولى (perpaduan)	-	-
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	-	١
المرحلة الثالثة (reinterpretasi)	-	١
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	-	٤
المرحلة الرابعة (pembelahan)	-	١

المبحث الثالث: حلّ مشكلات مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين

الجملة العربيّة والإندونيسية المجهولة

كما سبق، أنّ معظم مشكلة في مهارة الكتابة تأتي بسبب التداخل وكان التداخل مشكلة لدى دارسي اللغة العربيّة. وذلك لقد أكّده بعض المسلّمات عنه، وهي:

- ١- أنّ تداخل اللغة السليقة أي لغة الأمّ عامل أساسي للصعوبات والأخطاء في تعليم اللغة الأجنبية.

- ٢- الفروق بين اللغة السليقة واللغة الثانية يسبب إلى صعوبات تعليم اللغة الأجنبية.
- ٣- كثرة الاختلاف بين اللغة السليقة واللغة الثانية يدل على كثرة الصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.
- ٤- أكبر احتياج إلى نتيجة الدراسة التقابلية للتنبؤ الصعوبات والأخطاء في عملية تعليم.
- ٥- فالمادة الجيدة هي المادة المنظمة عبر اختلافات والمتشابهات بين اللغة السليقة واللغة المدروسة.^{٨٨}
- وبعد قدّمت المسلمات والافتراضات عن الدراسة التقابلية فهمنا أن الغرض والهدف من الدراسة التقابلية هو حلّ مشكلة تعليم اللغة العربية في مهارة الكتابة. والعود إلى ذلك يعتمد هذا البيان على قول إلياس أنّ للدراسة التقابلية خطوات كما يلي:
١. خطوة الوصف هي أن يصف الباحث عن اللغات المتقابلة.
 ٢. خطوة الانتقاء هي انتقاء أي اختيار العناصر المعينة المتقابلة.
 ٣. خطوة التحليل هي تعيين الاختلافات والمتشابهات بين اللغات المتقابلة.
 ٤. خطوة التنبؤ هي تنبؤ عوامل الأخطاء والصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.^{٨٩}
- واعتمادا على ذلك، أقامت الباحثة ملاحظة في فصل ب الخامس بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية لتحقيق حلّ المشكلات المحدثة في مهارة الكتابة بالدراسة التقابلية. واستخدمت فيه الباحثة البحث الإجرائي هو البحث القائم على المشكلة التي وجدها المدرس في عملية التعليم.^{٩٠} وهو على الدور التخطيطي، ثمّ التأديّة، ثمّ التقويمي، ثمّ الإنكسائي.

⁸⁸ Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (Bandung: Angkasa, 1992) hal:5

⁸⁹ <http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> akses 21

Oktober 2012

⁹⁰ Sukanti. 2008. *Meningkatkan Kompetensi Guru Melalui Pelaksanaan Penelitian Tindakan Kelas*. Jurnal Pendidikan Akuntansi Indonesia. Vol. VI. No. 1. Tahun 2008

ويمكن العرض من وصف نتائج البحث الإجرائي لتحقيق هل الدراسة التقابلية تكون حلّ المشكلات في مهارة الكتابة أي التعبير الحرّ في البناء للمجهول بالتطبيق على الفصل الوسطى في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق ؟.

في التاريخ ٢٠ - إبريل/ ١١ مايو - ٢٠١٦ أقامت الباحثة البحث في الفصل ب الخامس بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق. والموضوع المقدم عن البناء للمجهول في العربية والإندونيسية بوقت ٤٥×٢ دقيقة في أربعة لقاءات.

١- الدور الأول

- أ- التخطيط الإجرائي من الدور الأول
- تضمّن فيه المبحث الرئيسي هو البناء للمجهول بوقت ٤٥×٢ دقيقة في أربع لقاءات. ومن قبل أداء الدراسة تخطّطت الباحثة على اعداد الخطوات، منها:
 - أ- اعداد خطة الدراسة لتعليم اللغة العربية
 - ب- تقديم المادة عن البناء للمجهول تشبّها واختلافا بين هاتين اللغتين
 - ج- والمادة المقدمة تدلّ على وجوه التشبّهات بين هاتين اللغتين وهي المفعول به
 - د- اعطاء الأوراق لدى الدارسين للتدريب في التعبير الحرّ على أساس تركيب البناء للمجهول.
- ب- التأدية من الدور الأول

بدأ هذا البحث من تاريخ ٢٠ إبريل ٢٠١٦ في عملية تعليم اللغة العربية بوقت ٤٥×٢ دقيقة. ويتضمّن على الخطوات التعليمية، منها:

اللقاء الأول : ٤٥×٢ دقيقة يوم الأربعاء، تاريخ ٢٠-إبريل-٢٠١٦

الخطوة الأولى:

١- المقدمة (السلام عليكم)

٢- الدعاء قبل التعليم

٣- القاء الأهداف التعليمية

٤- كشف حضور الدارسين

الخطوة الرئيسية:

وفي هذه الخطوة ثلاثة أنشطة، منها: قبل النشاط، وعند النشاط ، واختتام

النشاط هو الوظيفة

أ- قبل النشاط:

١- الدافعية من الباحثة إلى الدارسين عن البناء للمجهول

٢- البحث عن تقابل البناء للمجهول تشبها واختلافا

٣- التوظيف من الباحثة إلى الدارسين

ب- عند النشاط:

١. توجهت الباحثة توجيه الدارسين أن يستمعوا المادة المقدمة ويفهموها فهما

تامًا

٢. تدرّبت الباحثة عملية التعليم

٣. أعطت الباحثة الفرصة لدى الدارسين لإطراح الأسئلة عن المادة المقدمة

شفويًا

ج- اختتام النشاط هو الوظيفة:

١. تقييم الحصول الإجرائي من الدارسين في عملية تعليمهم

٢. صلح المشكلة والإعطاء الصحيح على المشكلة المحدثة

الخطوة الأخيرة :

أ- الوقت للسؤال والجواب

ب- التشجيع لدى الدارسين في ترقية تعليمهم

ج- الإعلام لديهم عن المبحث التالي أي هو الذي سيقدم الغد

د- التوظيف في تركيب الجملة للمجهول

ه- الإختتام

اللقاء الثاني : ٤٥×٢ دقيقة يوم الأربعاء، تاريخ ٢٧-إبريل-٢٠١٦

الخطوة الأولى:

- ١- المقدمة
- ٢- الدعاء قبل التعليم
- ٣- مراجعة المادّة قبلها
- ٤- كشف حضور الدارسين
- ٥- الإختبار
- ٦- الشرح البسيط عن الكفاءة التي تكون لازما لدى الدارسين لتقييم حصولهم التعليمي.

الخطوة الرئيسيّة:

وفي هذه الخطوة ثلاثة أنشطة، منها: قبل النشاط، وعند النشاط ، واختتام النشاط هو الوظيفة

أ- قبل النشاط هو طرح الأسئلة حول المادّة قبلها

ب- عند النشاط:

- ١- الفرصة للتفكير عن المادّة لدى الدّارسين الذين لم يفهموها
- ٢- الفرصة لطرح الأسئلة عن المادّة لدى الدّارسين الذين لم يفهموها
- ٣- الفرصة للسؤال والجواب عن المادّة لدى الدّارسين الذين لم يفهموها
- ٤- تدريب عملية التعليم.

ج- اختتام النشاط:

١- صلح المشكلة والإعطاء الصحيح على المشكلة المحدثة

٢- التقويم

٣- الشرح العميق عن المادّة.

الخطوة الأخيرة

١. الفرصة لطرح الأسئلة عن المادّة لدى الدّارسين الذين لم يفهمواها

٢. الأمر لتعليم المادّة بعدها

ج- التشجيع لدى الدّارسين في ترقية تعليمهم

د- الإختتام.

٢- الملاحظة في الدّور الأوّل

كانت الباحثة ملاحظة ومدرّسة في عملية التعليم لتلاحظ تطوير الدّارسين في فهم المادّة المقدّمة وكفائتهم في تعيين المادّة وجوه التشبّهات والإختلافات. وفي الملاحظة الأولى وجدت الباحثة أنّ الدّارسين حمّاسون ومهتمّون بتطبيق المادّة التعليميّة لأنّ التعليم يكون وسيلة في سهول الفهم بطريقة مختلفة.

وفي الملاحظة الثّانية أنّ الدّارسين أحسّ من قبل ومحرّكون في عملية التعليم. وأنّ معظمهم يفهمون المادّة المقدّمة ويعلمون وجوه التشبّهات والإختلافات من المادّة، بل قليل منهم يفهمون وجوه الإختلافات منها. فبتلك الملاحظات بعد أن تشرح الباحثة المادّة أقامت بها الإختبار البعدي لمعرفة ترقية فهم الدّارسين المادّة التعليميّة المقدّمة.

٣- الإنكسّاس عن الدّور الأوّل

إنّما الهدف من هذا التعليم في ضوء التقابل اللغوي هو لترقية المعلومات لدى الدّارسين خاصّة الدّارسين في فصل ب الخامس ببرنامج الخاص لتعليم اللغة العربيّة على المادّة البناء للمجهول وجوه التشبّهات والإختلافات حتى يكون هذا التعليم حل المشكلة التي حضّرتهم في تعليم مهارة الكتابة. ولتحقيق هذا الهدف الملاحظة على الخطوات المهمّة، منها:

١. الملاحظة على كفاءة الدارسين في مهارة الكتابة
٢. الملاحظة على كفاءة الدارسين في التعبير الحرّ
٣. الملاحظة على كفاءة الدارسين في تركيب البناء للمجهول
٤. الفرصة الخاصّة لدى الدارسين الذين كانوا متأخّرين في كفاءة مهارة الكتابة هو فهم المادّة المقدّمة وتطبيقها.

١- التأدية من الدور الثاني

- وفي هذه التأدية الخطوات التعليميّة، منها:
- اللقاء الأول : ٤٥×٢ دقيقة يوم الأربعاء، تاريخ ٠٤-مايو-٢٠١٦
- الخطوة الأولى:
١. المقدّمة (السلام عليكم)
 ٢. الدعاء قبل التعليم
 ٣. القاء الأهداف التعليميّة
 ٤. كشف حضور الدارسين
 ٥. الشرح البسيط عن كفاءة الدارسين التي تكون لازما لديهم لتقييم دراستهم.
- الخطوة الرئيسيّة:
- وفي هذه الخطوة ثلاثة أنشطة، منها: قبل النشاط، وعند النشاط ، واختتام النشاط هو الوظيفة
- أ- قبل النشاط:
- ١- الدافعيّة من الباحثة إلى الدارسين عن البناء للمجهول
 - ٢- اعطاء الأوراق إلى كل أشخاص
 - ٣- الوظيفة لدى الدارسين
- ب- عند النشاط:

١. توجهت الباحثة توجيه الدارسين أن يستمعوا المادة المقدمة ويفهموها
فهما تامًا
٢. تدرّبت الباحثة عملية التعليم
٣. أعطت الباحثة الفرصة لدى الدارسين لإطراح الأسئلة عن المادة المقدمة شفويًا
- ج- اختتام النشاط هو الوظيفة:
 ١. تقييم الحصول الإجرائي من الدارسين في عملية تعليمهم
 ٢. صلح المشكلة والإعطاء الصحيح على المشكلة المحدثة
الخطوة الأخيرة :
 - أ- الوقت للسؤال والجواب
 - ب- التشجيع لدى الدارسين في ترقية تعليمهم
 - ج- الإعلام لديهم عن المبحث التالي أي هو الذي سيقدم الغد
 - د- التوظيف في تركيب الجملة للمجهول
 - ذ- الإختتام
- اللقاء الثاني : ٤٥×٢ دقيقة يوم الأربعاء، تاريخ ١١ - مايو - ٢٠١٦
الخطوة الأولى:
 ١. المقدمة (السلام عليكم)
 ٢. الدعاء قبل التعليم
 ٣. لقاء الأهداف التعليمية
 ٤. كشف حضور الدارسين
 ٥. الشرح البسيط عن كفاءة الدارسين التي تكون لازما لديهم لتقييم دراستهم.
- الخطوة الرئيسية:

وفي هذه الخطوة ثلاثة أنشطة، منها: قبل النشاط، وعند النشاط ، واختتام النشاط هو الوظيفة.

أ- قبل النشاط:

طرح الأسئلة عن المادة المقدمة قبلها

ب- عند النشاط

١. الفرصة لطرح الأسئلة عن المادة لدى الدارسين الذين لم يفهموها

٢. الفرصة للسائلين عن المادة المقدمة

٣. الفرصة للأسئلة والجواب

ج- اختتام النشاط هو الوظيفة:

١. صلح المشكلة والإعطاء الصحيح على المشكلة المحدث

٢. تقييم الحصول الإجرائي من الدارسين في عملية التعليم

الخطوة الأخيرة

أ- الفرصة للأسئلة

ب- التشجيع لدى الدارسين في ترقية تعليمهم

ج- الإختتام

٢- الملاحظة في الدور الثاني

وبعد الإصلاحات من الدور الأول بالإختبار البعدي كذا الملاحظات يوجد النتيجة أنّ أنشطة الدارسين في عملية التعليم أحسن من قبل. لأنّ التقدمات من الدارسين ظاهرة، ومن أحدها أنّ الدارسين الذين لم يفهموا المادة تشبّها واختلافا أصبحوا فاهمين، نظرا من تعبيرهم الحرّ عن الموضوع المعين.

فبذلك أنّ هذه الدراسة سهلة في فهم المادة أي تركيب البناء للمجهول بالدراسة التقابلية لأنّ الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغة السليقة واللغة

الثانية في تركيبهما وقواعد اللغة المتفقة^{٩١}. حتى رأوا أنّ تعليم اللغة العربيّة خاصة مهارة الكتابة سهلة لهم ليست صعبة لهم فكانوا حمّاسين في عملية التعليم.

٣- الإنكسار عن الدور الثاني

وبالعود إلى الأنشطة التعليميّة التي دراستها التعليميّة بالدراسة التقابليّة فإنّما الهدف هو حلّ المشكلة المحدثة في مهارة الكتابة خاصّة في التعبير الحرّ. وكانت الخطوات من نتيجة الملاحظة في الدّور الثاني، منها:

١. تدلّ على أنّ الفهم عن المادّة بالدراسة التقابليّة أسهل، فيلازم عليها التطبيق لدى الدارسين في عملية تعليم اللغة العربيّة.
 ٢. تدلّ على محافظة كيفية التعليم وهو أحسن تطوّر.
- كما أكّده روبرت لادو (١٩٥٧) في كتابه عن المسلمات المؤسّسة على هذه الدراسة التقابلية ألا
١. أن الموادّ الدراسية التي أكثر فعالية هي المواد المؤسّسة على وصف اللغة المدروسة مع المقارنة الدقيقة بوصف اللغة الأم
 ٢. أن أجزاء اللغة المدروسة المتشابهة بلغة الأم تكون سهلة عند الطلبة وكذا بالعكس
 ٣. سيفهم معلّمو اللغة الثانية فهماً جيّداً عن المشكلات الموجودة عند عملية تعليم اللغة الثانية
 ٤. أغلب الطلبة يتحوّل اللغة المدروسة أي اللغة الثانية إلى لغة الأم أي اللغة الأولى إنتاجية أو استقبالية.

⁹¹ Jos Daniel Parera, Linguistik Eduksional, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 1997) hal 44

الفصل الخامس

نتائج البحث

أ. الخلاصة

اعتمادا على ما قدمت الباحثة من أسئلة البحث في الباب الأول والنظرية في الباب الثاني ومنهج البحث في الباب الثالث والمناقشة في الباب الرابع. حصلت الباحثة التأكيد أنّ لكلّ اللغة خصائص وقد دلّت على ذلك نتائج البحث كما يلي:

١. إنّ المشكلات الحديثة في مهارة الكتابة تأتي بسبب التداخل، وكان التداخل مشكلة لدى دارسي اللغة العربيّة، وعلى الأمثلة التي استوعبها الدارسون، "Abu bakar senang pelajaran bahasa Arab" وهي الجملة للمعلوم إلى الجملة للمجهول بل إنّهم يكتبون "رُغِبَ لأب بكر الدرس اللغة العربيّة".

٢. إنّ التقابل اللغوي يكون على وجهين، وجه التشبّهات ووجه الاختلافات، فالعرض منهما:

أ) وجوه التشبّهات، منها: ما تركبت الجملة للمعلوم من الفعل والفاعل والمفعول قبل الجملة للمجهول، المصطلح بينهما، إنقسام الفعل تركيب الجملة للمجهول بين هاتين اللغتين.

ب) وجوه الاختلافات، منها: التعريف من البناء للمجهول في لاندونسيّة، التعريف من البناء للمجهول في العربيّة، نيابة الظرف أوالمصدر أو الجار والمجرور، تركيب الجملة للمجهول بين هاتين اللغتين، بناء الفعل إلى مفعول أو مفعولين في الفعل للمجهول، أحكام الفاعل في بناء المجهول، تغير شكل الفعل المسند لنائب الفاعل.

٣. حلّ المشكلات بين تركيب الجملة للمجهول في ضوء التقابل اللغوي

اختارت الباحثة التقابل اللغوي كحلّ المشكلات في تركيب الجملة للمجهول، ولتحقيق ذلك استخدم هذا البحث البحث الإجرائي على أنّ (١) التأدية على الدورين، ولكلّ منهما لقاءان، (٢) وبعد التأدية من التعليم على طريقة التقابل اللغوي والتدريبات المختلفة تقلّ الخطيئات في كتابتهم الحرّ. نظرا على نتيحتهم في الدور الأوّل يبلغ على ٣٦،٥ يرتقي إلى ٤٩،٠. وفي الدور الثاني يبلغ على ٧٠،٠ إلى ٨٠،٥، فبتلك الترقّيات تدلّ على أنّ التقابل اللغوي حلّ من حلول المشكلات في مهارة الكتابة ولا بدّ التطبيق منه في التعليم العربيّة.

ب. المقترحات

- انطلاقا بنتائج البحث السابقة، تستنبط الباحثة هذا البحث الجامعي حتى يكون أحسن مما سبق. لذلك تعطي الباحثة الاقتراحات كما يلي:
١. ترجو الباحثة أن يكون الاستمرار من هذا البحث إصلاحا وتطوّرا أحسن من هذا البحث
 ٢. ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث أساساً لمدخل تكوين وتصميم مجهّزات تعليم اللغة العربية إمّا في إعداد المواد أو في إعداد الاستراتيجية أو الطريقة أو الأساليب التعليمية
 ٣. ينبغي للمدرسين اللغة العربية الاهتمام على صعوبات تعليم اللغة العربية وخاصة في تعليم مهارات اللغوية ويحاولون أن يحاولوا حلّ المشكلات.

١- المراجع الأجنبية

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. ١٤٣٢. إضاءات. الرياض. الطبعة الأولى ١٤٣٢ هـ-٢٠١١ م.

صلاح عبد السميع محمد. ١٤٣٤. النظرية البنائية وتطبيقاتها في تدريس اللغة العربية. رفحاء.

رشدي أحمد طعيمة، ١٩٨٥ دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية. أم القرى: مكة المكرمة.

المقابلة مع أستاذة عناية الرشيدة المعلمة في مهارة الكتابة. ٢٠١٥ في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية.

مصطفى الغلاييني. ١٤٢٦ جامع الدروس العربية. دار الحديث القاهرة.

عارف مصطفى، ٢٠١٢. العربية لأغراض خاصة. الطباعة الأولى.

دكتور توفيق شهلين. ١٩٨٠. علم اللغة العام. أم القرى ط: القاهرة.

رجاء وحيد دويدري. ٢٠٠٠. البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية. دمشق: دار الفكر.

عبد علي الراجحي. ١٤٥٣. "التطبيق النحوي". عمان - دار المسيرة للنشر والتوزيع. الطبع الأولى ١٤٢٨ هـ-٢٠٠٨ م.

محمد عبد القادر أحمد. ١٩٧٩. طريقة تعليم اللغة العربية. الطبع الأول. القاهرة.

محمد رشدي خاطر. ١٩٨٣. طرق تعليم اللغة العربية والتربية الدينية. بيروت.

فجر الدين القلا ويونس ناصر، ومحمد جهاد جمل. ٢٠٠٦. طرائق التدريس العامة في عصر المعلومات. الإمارات العربية المتحدة. دار الكتاب الجامعي. جامعة العين.

فؤاد نعمة. دون السنة. ملخص قواعد اللغة العربية. دار الحكمة.

أحمد الهاشمي. دون السنة. القواعد الأساسية للغة العربية. دار الكحة العلمية.

محمد كامل ناقة. ١٩٨٠. الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للتناطقين بغيرها. المجلد الأول. معهد الخرطوم الدولي.

عبد الفتاح. ١٤١٢. شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك. الطبعة الخامسة ١٤١٢. المملكة العربية السعودية، وزارة التعليم العالي، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، وكالة الجامعة لشؤون المعاهد العلمية، إدارة تطوير الخطط والمناهج.

زكية عارفة، ٢٠١٠، تعليم الإشاء المشكلات والحلول، مالانج: UIN Malang Press

محمودة. تحليل الإملائية في مهارة الكتابة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ٢٠١٤. بحث جامعي رسالة بكالوريوس. قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

- Parera, Jos Daniel. 1988. *Sintaksis*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Abdul Chaer. 2003. *Psikolinguistik Kajian Teoretik*. Jakarta: RINEKA CIPTA.
- Bisri Mustofa dkk. 2012. *Metode & Strategi Pembelajaran bahasa Arab*. Malang: UIN-MALIKI PRESS.
- Fahmi Arkom. 1999. *Ilmu Nahwu & Sharraf 3(Tata Bahasa Arab)*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Abdul Chaer dan Leoni Agustina. 2010. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Al-Basyir Ahmad bin Abdullah, *At-Tahlil at-Taqababuli bayna an-Nazhariyah wa at-Tathbiq, Al-Muwajih fi Ta'lim al-Lughah al-Arabiyah Lighairi an-Nathiqin Biha, II*, (Jakarta: LIPIA, 1988)
- Alek A. & Acmad H.P 2010. *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*. Jakarta: Kencana
- Arikunto, Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Brown, H. Douglas. 2007. *Teaching by Principles*. San Francisco: Pearson Education.
- Chaer, Abdul. 1994. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT. Rineka Cipta
- Chterman Andrew. 1998. *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- Fisiak, J. (ed). 1985. *Contrastive Linguistics and The Language Teacher*. Oxford: Pergamon Press.
- Fizona, Lamuddin 2006. *Komposisi bahasa Indonesi*. Jakarta: diksi insan media.
- Markhamah. 2009. *Ragam Dan Analisis Kalimat Bahasa Indonesia*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Meleong, Lexy J. 2007. *Metodelogi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosda
- Moeliono, Anton M. 1988. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

Muriel Saville-Troike. 2006. *Intruducing Second Language Acquisition*. (Cambridge: UK, 2006)

Nazir. 1999. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghailia Indonesia.

Pateda, Mansoer. 1990. *Linguistic: sebuah pengantar*. Bandung: Angkasa.

Rahardi, R.Kunjana. 2009. *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*. Jakarta: Erlangga.

Satori. Djam'an & Komarian. Aan. 2010. *Penelitian Kualitatif*. Bandung: Penerbit Alfabeta.

Sugiono. 2009. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.

Sugono, D. 1997. *Berbahasa Indonesia Dengan Benar*. Jakarta: Puspa Suara.

Sumardi, Mulyanto. 1975. *Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah Tinjauan dari segi Metodologi*. Jakarta: Bulan Bintang.

Taringan, Henry Guntur. 2008. *Menulis, Sebagai Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.

Yaqin, Zubad Nurul. 2011. *Bahasa Indonesia Keilmuan*. Malang: UIN Press.

Zed, Mestika. 2008. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Sukanti. 2008. *Meningkatkan Kompetensi Guru Melalui Pelaksanaan Penelitian Tindakan Kelas*. Jurnal Pendidikan Akuntansi Indonesia. Vol. VI. No. 1. Tahun 2008

المراجع الإلكترونية - ٣

<http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontranstif.html> akses 21 Oktober 2012

الملاح

مجموعة النتيجة من الدارسين فصل ب الخامس في الدور الأول

الرقم	أسماء الدارسين	الإختبار الأول	الإختبار الثاني
١-	سيف الدين	٣٠	٤٥
٢-	فردة لي أوكتاريا	٤٥	٤٥
٣-	محمد فتح الرزاق	٥٠	٥٥
٤-	ألشا أعكي	٤٠	٦٠
٥-	نور الأولية مخلص	٥٠	٦٠
٦-	حلمان صالح الدين	٥٠	٦٥
٧-	رافيانا نوفياني	٤٠	٦٥
٨-	نبوية	٤٠	٦٠
٩-	رحمة رزقي	٤٠	٥٥
١٠-	حضرة عفيفة	٥٠	٦٠
١١-	محمد عفيق عبيد	٤٠	٦٥

٥٠	٣٣	أرني رشيدة	-١٢
٤٠	٣٠	محمد إقبال	-١٣
٣٥	١٥	رحمن	-١٤
٦٥	٤٠	فضيلة نهاية	-١٥
٤٠	٣٠	رحمد رفيق	-١٦
٥٥	٥٠	محمد نذير منشور	-١٧
٦٠	٤٠	ستي خاتمة	-١٨
٦٥	٤٠	ليلة تاري وحيوي	-١٩
٦٥	٣٠	أمي سعيدة	-٢٠
٣٥	٣٠	أمي فطرية فجروتي	-٢١
٤٠	٤٠	زكية رحمة	-٢٢
٥٠	٤٠	سوجي يوتي راحيو	-٢٣
٤٥	٤٠	محمد أمين مصطفى	-٢٤
٦٥	٥٠	أحمد هداية الله	-٢٥
٦٠	٥٠	دني رفيعة المحمودة	-٢٦

٢٧-	طفلية الخزيمة	٢٥	٣٠
الجملة		٦,٣٦	٤٨,٤٨

مجموعة النتيجة من الدارسين فصل ب الخامس في الدور الثاني

الرقم	أسماء الدارسين	الإختبار الأول	الإختبار الثاني
١-	سيف الدين	65	65
٢-	فردة لي أوكتاريا	70	85
٣-	محمد فتح الرزاق	70	80
٤-	ألشا أعكي	75	80
٥-	نور الأولية مخلص	70	75
٦-	حلمان صالح الدين	67	80
٧-	رافيانا نوفياني	80	85
٨-	نبوية	75	80
٩-	رحمة رزقي	67	75
١٠-	حضرة عفيفة	90	95

87	75	محمد عفيق عبيد	-١١
80	80	أرني رشيدة	-١٢
70	70	محمد إقبال	-١٣
70	67	رحمن	-١٤
80	65	فضيلة نهاية	-١٥
75	70	رحمد رفيق	-١٦
85	70	محمد نذير منشور	-١٧
85	70	ستي خاتمة	-١٨
75	67	ليلة تاري وحيوني	-١٩
75	67	أمي سعيدة	-٢٠
90	75	أمي فطرية فجروتي	-٢١
75	75	زكية رحمة	-٢٢
80	67	سوجي يوتي راحيو	-٢٣
70	53	محمد أمين مصطفى	-٢٤
80	80	أحمد هداية الله	-٢٥

90	87	دفي رفيعة المحموده	-٢٦
80	60	طفلية الخزيمة	-٢٧
80,5356	70,1994	الجملة	



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
UPT – PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA ARAB
Jalan Gajayana Jalan Gajayana Nomor 50 Telepon (0341) 551354, Faksimile (0341) 551355
Website: www.uin-malang.ac.id E-mail: info@uin-malang.ac.id

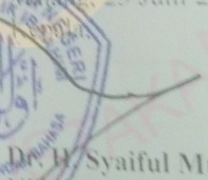
SURAT KETERANGAN
Nomor: Un.UPT-PPB-PP.01.1/B/2016

Yang bertanda tangan di bawah ini, Kepala Pusat Pengembangan Bahasa (PPB) UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Nama : Dr. H. Syaiful Mustofa, M.Pd
NIP. : 19720705200604 1 032
Jabatan : Kepala Pusat Pengembangan Bahasa UIN Maliki Malang

menyatakan bahwa :
Nama : Mardiyatul Hasanah
NIM : 12150087
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK)
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Tema Penelitian : *دراسة في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة (دراسة تقابلية على فصل B5 بالبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك الإسلامية الحكومية مالانق).*

Alamat : Sambirampak Kidul
yang bersangkutan benar-benar telah melakukan penelitian di Program Khusus Pengembangan Bahasa Arab (PKPBA) Pusat Pengembangan Bahasa UIN Maulana Malik Ibrahim Malang pada tanggal 20 – 27 April 2016.
Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.
Malang, 23 Juni 2016


Dr. H. Syaiful Mustofa, M.Pd
NIP. 19720705200604 1 032

Dibagikan kepada Yth:

1. Ketua Program PPBA
2. Unit. Layanan Akademik
3. Yang bersangkutan
4. Arsip

 
Date No. ID08/1219
Yang bersangkutan harus mengumpulkan hasil penelitiannya sebagai arsip PKPBA

الملاح
صورة السؤال

: NAMA

: NIM

: KELAS

: TANGGAL

: NILAI

SOAL

TERJEMAHKANLAH PERTANYAAN-PERTANYAAN BERIKUT
DALAM BAHASA ARAB DENGAN BENAR!

A. Ubahlah kalimat aktif menjadi kalimat pasif

1. a. Abu bakar senang pelajaran bahasa Arab.

(B1)

(B2)

2. a. Guru sedang mengajar pembelajaran bahasa Arab di kelas VB.

(B1)

(B2)

3. a. Murid-murid sedang membaca Al-Quran di dalam kelas

(B1)

(B2)

4. a. Ali mendapat ranking satu di kelas

(B1)

(B2)

5. a. Kedua orang tua menginginkan anaknya berakhlak mulia

(B1)

(B2)

B. Berilah Garis Bawah Pada Kalimat Pasif / *Naibul Fail*, kemudian

berilah kalimat aktif pada kalimat tersebut dengan benar!!!

Contoh (زَيْنَ) زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ)

١ - فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ (.....)

٢ - وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ لَا تَفْسُدُوا فِي الْأَرْضِ (.....)

٣ - لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ (.....)

٤ - هَذَا رَجُلٌ مَحْبُوبٌ خَلَقَهُ (.....)

٥ - فَهَمُ فَهَمٌ صَحِيحٌ (.....)

مع النجاح

الصورة

عملية التعليم (الأستاذة تشرح المادة)



إلقاء الأسئلة



الدارسون يعملون الوظيفة

